

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ  
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.27.06.2017. Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**НАМАНГАН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ЖАФАРОВ БОТИР САТТАРОВИЧ**

**«КОДЕКС КУМАНИКУС» – ТУРКИЙ ХАЛҚЛАР ЁЗМА ОБИДАСИ**

**10.00.10 – Матншунослик ва адабий манбашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**ТОШКЕНТ – 2017 йил**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)  
диссертацияси автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации  
доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Contents of Dissertation Abstract  
of Doctor of Philosophy (PhD) on philological sciences**

<b>Жафаров Ботир Саттарович</b> «Кодекс куманикус» – туркий халқлар ёзма обидаси.....	3
<b>Жафаров Ботир Саттарович</b> «Кодекс куманикус» – письменный памятник тюркских народов.....	21
<b>Jafarov Botir Sattarovich</b> «Codex Cumanicus» – written monument of Turkic peoples.....	39
<b>Эълон қилинган ишлар рўйхати</b> Список опубликованных работ List of published works .....	43

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ  
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.27.06.2017. Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**НАМАНГАН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ЖАФАРОВ БОТИР САТТАРОВИЧ**

**«КОДЕКС КУМАНИКУС» – ТУРКИЙ ХАЛҚЛАР ЁЗМА ОБИДАСИ**

**10.00.10 – Матншунослик ва адабий манбашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**ТОШКЕНТ – 2017 йил**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.2.PhD/Fil.116 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Наманган давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) илмий кенгаш веб-саҳифасининг [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим портали [www.ziyounet.uz](http://www.ziyounet.uz) манзилига жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:**

**Боқижон Тўхлиев**

филология фанлари доктори, профессор

**Расмий оппонентлар:**

**Қосимжон Содиқов**

филология фанлари доктори, профессор

**Отабек Жўрабоев**

филология фанлари номзоди

**Етакчи ташкилот:**

**Андижон давлат университети**

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги фан доктори илмий даражасини берувчи DSc 27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг «\_\_\_» «\_\_\_\_\_» 2017 йил соат \_\_. \_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16 уй. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru)).

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 16 уй. Тел: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2017 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ куни тарқатилди.  
(2017 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ даги \_\_\_\_\_ рақамли реестр баённомаси).

**А.М.Маннонов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

**Қ.Ш.Омонов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филол.ф.д., доцент

**Қ.Ш.Омонов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., доцент

## КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон илмий жамоатчилигида аждодларимиз даҳоси билан яратилган қадимий ёзма обидаларни тадқиқ этишга қаратилган ишлар кўлами кун сайин ортиб бормоқда. Бизнинг ота-боболаримиз қолдирган бой маданий меросни ўрганиш, уни келажак авлодларга етказиш нафақат юртимизда, балки дунё олимлари ва уларнинг ворислари олдидаги муҳим масала бўлиб қолмоқда. Зеро, ҳар бир халқнинг бугунги тараққиёти ва эртанги кунининг маданий мероси ҳамда аждодлари қолдирган анъаналари ва қадриятлари асосида мустаҳкамланади.

Ўзбекистон Республикаси мустақиллигининг дастлабки йиллариданоқ барча жабҳалар каби маданият, санъат ва адабиёт соҳаларига алоҳида эътибор қаратиб келинмоқда. Турли мамлакатлар кутубхоналарида сақланаётган аждодларимиз даҳоси билан яратилган ёзма ёдгорликларни қидириб топиш ва уларни тадқиқ этиш, шу асосда халқимизни миллий қадриятларимиз, ўтмиш аждодларимиз қолдирган бой маданий меросимиз йўғрилган адабиётлар билан таништириш бугунги куннинг долзарб вазифаларидан ҳисобланади. Чунончи, Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегиясида «миллий-маънавий ўзликка эга бўлиш, маданий меросни ўзлаштириш учун кураш ялпи ижтимоий ҳаракат»<sup>1</sup> сифатида устувор стратегик йўналиш ўлароқ илмий изланишлар кўламини янада кенгайтиришга асос бўлмоқда.

Дунё шарқшунослигида жаҳон адабиёти ривожига салмоқли ҳисса бўлиб қўшилган, XI асрнинг икки буюк обидаси: Юсуф Хос Ҳожибнинг “Қутадғу билиг” ҳамда Маҳмуд Кошғарийнинг “Девони луғот ит-турк” асарлари ҳақли равишда қайд этилади. Уларнинг ёнида XIV асрда яратилган адабий ёдгорликларимиздан яна бири “Кодекс куманикус” ҳам бор. Ушбу ноёб асарларда олға сурилган ғоя ва мавзулар ҳамиша ўз бадиий жилоси билан башариятни мафтун қилади, бадиий тасвирдаги ўзига хослик киши ҳайратини оширади, уларнинг саҳифаларида акс этган нодир бадиий кашфиётлар, нозик туйғулар тасвири инсонга завқ бағишлайди. Айнан шунинг учун ҳам бугунги кунда уларни ҳар томонлама тадқиқ қилиш муҳим масалалардан биридир.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2014 йил 6 февралдаги ПҚ-2124-сон «Ўзбекистон Республикасида ёшларга оид давлат сиёсатини амалга оширишга қаратилган қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги Қарори, Ўзбекистон Республикасининг 2016 йил 14 сентябрдаги 406-сон «Ёшларга оид давлат сиёсати тўғрисида»ги Қонуни, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги фармони ҳамда 2017 йил 24 майдаги «Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-2995-сон Қарори ва мавзуга оид бошқа норматив-

---

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги Фармони. Халқ сўзи. 2017 йил. 8 февраль. № 28 (6722)

хуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга мазкур диссертация муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялар ривожланишининг асосий устувор йўналишларига боғлиқлиги.** Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, хуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** “Кодекс куманикус”ни тадқиқ этиш, унинг тил аспектларини ва сўзларининг ўзига хос жиҳатларини ҳар томонлама таҳлил этиш, асардаги график хусусиятларни ва сўзларнинг лексик ўзига хосликлари билан боғлиқ тадқиқотларнинг амалга оширилишида жаҳон туркийшунос олимлари баракали меҳнат қилишган. Бу борада Ю.Клапрот, Г.Куун, В.Радлов, В.Банг, Ю.Немет, А.Самойлович, Д.Расовский, С.Малов, К.Гронбеч, Г.Гиорфи, А.Куришжанов, А.Габайн, А.Титце, Д.Мончизода, А.Бодроглигети, В.Дримба, А.Чеченов, Д.Дрюлл, Л.Лигети, А.Пиемонтесе, А.Гаркавец, М.Аргуншах, Г.Гўнер, М.Салан, Ф.Шмайдерларнинг тадқиқотлари алоҳида эътиборга молик<sup>2</sup>.

Ҳозирги пайтга келиб, жаҳон туркийшунослигида бир қатор жиддий тадқиқотлар олиб борилган бўлишига қарамасдан, “Кодекс куманикус” қўлёзмасини тадқиқ этиш ишлари энг долзарб ва етакчи мавзулардан бири бўлиб турибди. Кейинги йилларда қўлёзма тадқиқи бўйича Ўзбекистонда ҳам

---

<sup>2</sup> Klaproth J. Vocabulaire latin, persan et coman de la bibliothèque de Francesco Petrarca // Mémoires relatifs à l'Asie, contenant des recherches historiques et philologiques sur les peuples de l'Orient, par... – Paris, 1828. – Т. 3. – P. 122-254; Kuun G. Codex Cumanicus bibliothecae ad templum Divi Marci Venetiarum. – Budapestini, 1880; Radloff W. Das türkische Sprachmaterial des Codex Cumanicus. – SPb., 1887; Bang W. Beiträge zur Kritik des Codex Cumanicus // Bull. Acad. Belg. – 1911a. – Т. 1. – S. 13-40; Bang W. Über die Rätsel des Codex Cumanicus // Sitzungsberichte Preus. Akad. Wiss. Phil.-hist. Klasse. – 1912b. – S. 334-353; Németh J. Die Rätsel des Codex Cumanicus // Ztschr. Deutsch. Morgenland. Gesell. – 1913. – B.47. – S. 577-608; Самойлович А.Н. К истории и критике Codex Cumanicus / Докл. Рос. Акад. наук. – 1924. Стр. 86-89; Расовский Д.А. О происхождении Codex Cumanicus // Seminarium Condacovianum. – Praha, 1929, t. III; Малов С.Е. К истории и критике Codex Cumanicus // Изв. АН СССР. Отд. гуманитарных наук. 1930. Стр. 347-375; Grønbech K. Codex Cumanicus: Cod. Marc. Lat. DXLIX in Faksimile herausgegeben mit Einleitung von... – Kopenhagen, 1936a; Grønbech K. Der Türkische Sprachbau. – Kopenhagen, 1936b; Grønbech K. Komanisches Wörterbuch: Türkischer Wortindex zu Codex Cumanicus. – Kopenhagen, 1942; Györfy G. Autor du Codex Cumanicus // Analecta Orientalia memoriae Alexandri Csoma de Körös dedicata. – Budapest, 1942. – Т. 1. – P. 3-30; Курышжанов А. Формы и значения падежей в языке «Codex Cumanicus»: Автореф. канд. дисс. – Алма-Ата, 1956; Курышжанов А.К. Язык старокыпчакских письменных памятников XIII-XIV вв.: Автореф. докт. дисс. – Алма-Ата, 1973; Gabain A., von. Die Sprache des Codex Cumanicus // Philologiae Turcicae Fundamenta. – Wiesbaden, 1959. – Т. 1. – S. 46-73; Gabain A., von. Komanische Literatur // Philologiae Turcicae Fundamenta. – Wiesbaden, 1964. – Т. 2 – S. 213 -251; Tietze A. The Koman Riddles and Turkic Folklore. – Berkeley, 1966; Monchi-Zadeh D. Das Persische im Codex Cumanicus. – Uppsala univ., 1969; Bodrogligeti A. The Persian Vocabulary of the Codex Cumanicus. – Budapest. 1971; Drimba V. Syntaxe Germane. – Bucuresti; Leiden, 1973; Чеченов А.А. Язык памятника «Codex Cumanicus» (14 в.): В ареальном освещении. – М., 1978; Чеченов А.А. Язык «Codex Cumanicus» и его отношение к современным западнокыпчакским языкам: Автореф. канд. дисс. – М., 1979; Drüll D. Der Codex Cumanicus: Entstehung und Bedeutung. – Stuttgart, 1980; Ligeti L. Prolegomena to the Codex Cumanicus // Codex Cumanicus / Ed. by Geza Kuun. – Budapestini, 1981. – P. 1-54; Piemontese A.M. Le glosse sul vangelo persiano del 1338 e il Codex Cumanicus, In Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae VIII, 2001. – P. 313-349; Гаркавец А.Н. Codex Cumanicus: Половецкие молитвы, гимны и загадки XIII-XIV веков. – Москва: Рус. деревня, 2006; Гаркавец А.Н. Венецианская рукопись Codex Cumanicus, ее новое прочтение и издание. – Астана, Каз. нац. акад. библиотека, 2015; Argunşah M., Güner G. Codex Cumanicus. – Istanbul, Kesit Yay. 2015; Salan M. Codex Cumanicus ve ermeni harfli kipçak türkçesinde fiil yapımı. Gazi üniversitesi. – Temmuz 2016.

бир катор ишлар амалга оширилмоқда. Хусусан, М.Жўраева, Ш.Абдиназимовлар томонидан ҳамда тадқиқот жараёнида нашр этилган ишлар шулар жумласидандир<sup>3</sup>.

**Диссертация мавзусининг диссертация бажарилаётган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги.** Диссертация Наманган давлат университети Инглиз тили ва адабиёти кафедрасининг 2014 йил 30 декабрда тасдиқланган “Ўзбек адабиётини хорижда ўрганиш ва таржимашунослик масалалари ҳамда чет тил таълими муаммолари” мавзусидаги комплекс илмий тадқиқотлар йўналишлари доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** “Кодекс куманикус”ни туркий халқларнинг муштарак ёзма обидаси сифатида яхлит ҳолдаги тарихий-филологик баҳосини бериш ва унинг матний таҳлилини амалга оширишдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари:**

туркий халқлар тарихида алоҳида ўрин эгаллаган “Кодекс куманикус” кўлёмасининг адабий тил тақомилидаги ўрни ва аҳамиятини кўрсатиш;

ёдгорликнинг топилиши ва ўрганилиш тарихини танқидий таҳлил этиш;

кўлёмма идентификацияси борасидаги хилма-хил фикрларни танқидий жиҳатдан таҳлил қилиш ва улар асосида тегишли хулосалар чиқариш;

унинг мазмун хусусиятлари, тузилиши ва таркибини ҳозиргача эришилган асосий хулоса ва натижалар асосида комплекс таҳлил қилиш;

асарнинг фонетик ва график ўзига хосликларини ёритиш;

ёдгорликдаги куманча сўзлар мажмуини қадимги туркий тил ҳамда ҳозирги ўзбек тили луғат таркиби билан генетик алоқаларини таҳлил қилиш;

ёдгорликда берилган энг қадимги туркий топишмоқларнинг ўзбек тилидаги табдилларини амалга ошириш;

кўлёммадан ўрин олган куман тили грамматикасига ёзилган лотинча изоҳларни таржима қилиш ва уларни илмий муомалага киритиш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида “Кодекс куманикус”нинг Италиянинг Венеция шаҳридаги Марчана миллий кутубхонасида сақланаётган асл нусхаси, Флоренция шаҳридаги Лоренцо ди Пьеро де Медичи номидаги миллий кутубхонасида сақланаётган яна бир нусхаси ҳамда улар бўйича амалга оширилган илмий тадқиқот ишлари асос қилиб олинди.

**Тадқиқотнинг предмети.** XIII–XIV асрларда куман тили асосидаги кўп тилли луғатнинг юзага келиши, уни идентификациялаш ҳамда манба сифатида умумфилологик таҳлилдан ўтказиш ишнинг асосий предмети ҳисобланади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Диссертацияда қиёсий-тарихий, ретроспектив (ўтмиш нуқтаи назаридан қараш), экстраполяция (нарса ва ҳодисаларнинг бир

<sup>3</sup> Curayeva M. “Kodeks Kumanikus”ta bilmeceleer ve Özbek folkloründeki şekilleri. Türk Dünyası İncelemeleri Dergisi / Journal of Turkish World Studies, XI/1 (Yaz 2011), s.25-32; Абдиназимов Ш. «Кодекс Куманикус» естелиги ҳам оның қарақалпақ тилине қатнасы // Ажиниёз номидаги Нукус давлат педагогика институти. Фан ва Жамият илмий-услубий журнали. – Нукус, 2014; Жафаров Б. Дашти Қипчоқда яратилган лотинча-форсча ва куманча луғат. Шарқ машғали. 1-сон. – Тошкент, 2015; Жафаров Б. “Кодекс Куманикус” – куманча луғат. ЎзМУ хабарлари. 1/4-сон. – Тошкент, 2015; Жафаров Б. “Кодекс Куманикус” топишмоқларининг ўзига хос хусусиятлари. ЎзМУ хабарлари. 1/2-сон. – Тошкент, 2016; Jafarov Botir. History of the second seal or the other copy of the «Codex Cumanicus» // Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi Sayı: 6/2 2017 s. 638-643, – Türkiye.

қисмини кузатиш асосида олинган хулосаларни унинг бошқа қисмига ёйиш ёки татбиқ этиш) каби тадқиқот ва таҳлил усуллари қўлланилган.

### **Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйдагилардан иборат:**

Ўзбек тилининг ривожланиши тарихида “Кодекс куманикус” таркибидаги сўзларнинг илмий аҳамияти, уларнинг бошқа туркий адабиётлардаги сўзлар билан генетик алоқалари, хусусан, ёдгорликнинг куманча сўзларидан 780 дан ортиғининг ҳозирги ўзбек адабий тили лексикаси билан уйғунлиги аниқланиб, ёдгорликнинг график тизими янги ашёвий далиллар асосида исботланган;

ёдгорликдаги мавжуд топишмоқларнинг жаҳон туркийшунослигидаги баъзи версия ва вариантлари ҳамда қиёсий-типологик таҳлиллари асосида уларнинг ўзбек тилидаги илк илмий табдиллари яратилган;

туркийшунослик тарихида илк марта куман тили грамматикасига оид лотин тилидаги илмий маълумотлар ва изоҳлар илмий муомалага киритилди, уларнинг ўзбек тилидаги таржималари амалга оширилган;

қўлёзманинг топилиш ва ўрганилиш тарихига алоқадор бўлган айрим чалкашликларга, унинг Италия кутубхоналарига тушиб қолиши билан боғлиқ тарихий фактларга аниқлик киритилган;

асарнинг биринчи қисмини ёзишда иштирок этган, аммо шу пайтгача эътибордан четда қолиб келаётган бир неча хаттотлар фаолияти, қўлёздаги айрим хато ва камчиликларнинг юзага келиш сабаблари янги фактлар асосида далиланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижаси.** Диссертация ишининг амалий натижалари қуйдагилар билан белгиланади:

ёдгорликнинг яратилиши ва топилиши билан алоқадор бўлган тарихий саналарга аниқлик киритилди;

қўлёзmani идентификациялаш борасида хусусан, яратилиш манзили, санаси, уни яратишда иштирок этган субъектларнинг сони, уларнинг ўзига хослиги янги факт ва далиллар асосида исботлаб берилди;

ёдгорликнинг график тизими қайта таҳлилдан ўтказилди ва бунинг натижасида бутун ёдгорликка хос бўлган график фонднинг нисбатан тўлиқ ва мукамал манзараси яратилди;

луғат таркибидаги куманча сўзларнинг қадимги туркий ва ҳозирги ўзбек адабий тили билан қиёсий таҳлили амалга оширилди;

ёдгорлик таркибида мавжуд бўлган барча тилларга мансуб сўзлар биринчи мартаба комплекс таҳлилга тортилди ва натижада бир қатор янги илмий хулосалар чиқариш имконияти пайдо бўлди;

ёдгорликдаги куманча сўзлар мажмуини қадимги туркий ҳамда ҳозирги ўзбек тили луғат таркиби билан генетик алоқаларини таҳлил қилиш натижасида 780 дан ортиқ сўзлар орасидаги тўлиқ уйғунлик белгиланди;

ёдгорликда берилган қадимги туркий топишмоқларнинг ўзбек тилидаги табдиллари амалга оширилди;

куман тили грамматикасига ёзилган лотинча изоҳлар илк мартаба ўзбек тилига таржима қилиш асосида илмий муомалага киритилди;

шу пайтгача ёдгорлик матнини ўқиш билан боғлиқ бўлган кўпгина мавҳумлик ва хатоликлар бартараф этилди.

Тадқиқот материалларидан матншунослик ва адабий манбашунослик, қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик, таржима назарияси ва амалиёти, лексикография ҳамда туркий тил фонетикаси ва фонологияси каби масалаларни ўрганишда фойдаланиш мумкин.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги.** Муаммонинг аниқ қўйилгани, хулосаларнинг назарий қарашлар ҳамда амалий факт ва далилларга, ишончли назарий манбалар ҳамда луғатларга таянилгани, тарихий-қиёсий, контекстуал ва комплекс тахлиллардан фойдалангани билан изоҳланади.

**Тадқиқотнинг илмий ва амалий аҳамияти.** Диссертация ишининг амалий натижалари қуйидагилар билан белгиланади:

Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти унинг қадимий манба ва матнларга боғлиқ бўлган тадқиқотларни амалга оширишда назарий манба ролини адо этиши мумкинлиги билан белгиланади. Ундаги айрим хулосалардан мазкур соҳа бўйича яратиладиган монография ва рисоаларда фойдаланиш мумкин.

Тадқиқотнинг амалий аҳамияти ундаги кўпгина мулоҳаза ва хулосалардан олий ўқув юртлари хорижий ва шарқ филологияси факультетларидаги адабиёт назарияси, адабиёт тарихи, жаҳон адабиёти, матншунослик ва адабий манбашунослик, мумтоз шарқ матнлари стилистикаси, туркий тиллар филологиясига кириш, қадимги туркий тил, лексикография ва лексикология, туркий тиллар грамматикаси сингари фанларнинг маъруза ва семинар машғулотларини илмий-назарий жиҳатдан кучайтириш, замонавий дарслик ва ўқув қўлланмаларнинг назарий ва амалий қисмларини янги факт ва материаллар билан бойитишга бевосита ҳисса қўшиши билан белгиланади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** “Кодекс куманикус” қўлёзмаси тадқиқига оид асосий хулосалар, хусусан, унинг топилиши, фонетик ва график белгиларига боғлиқ янги талқинлар, турли тиллардаги таржималарга оид кузатишлардан Европа Иттифоқининг «Эрасмус+» дастури «Key action 1» лойиҳаси доирасида ташкил этилган «Codex Cumanicus – monument of Turkic people» номли грантида фойдаланилган (Confirmation of implementation: Project title: ERASMUS +/KA1 HIGHER EDUCATION. Project nr. 2015-1-IT02-KA107-014705; duration of project: from 15/09/2016 to 14/12/2016). Натижада лойиҳа доирасида Европа фондларида сақланаётган “Кодекс куманикус” қўлёзмаларини аниқлаш ва уларни ҳар томонлама тадқиқ этиш имконияти яратилган;

Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 18 майдаги «Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академиясининг янгидан ташкил этилган илмий-тадқиқот муассасалари фаолиятини ташкил этиш чора-тадбирлари тўғрисида»ги № 292-сон қарорида белгиланган вазифалар ижросини таъминлаш мақсадида Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси қошидаги Адабиёт музейи экспозициялар бўлимида асарнинг топилиши ва ўрганилиш тарихи, унинг ўзбек фольклоридаги аҳамиятини ёритиб беришда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академиясининг 2017 йил 10 октябрдаги 3/1255-2070-сон маълумотномаси). Экспозицияга қўйилган

кўлёзма асар бўйича келгусида амалга ошириладиган кўплаб тадқиқотларга муҳим манба ва асос бўлиб хизмат қилган;

диссертациядаги туркий халқларнинг ёзув маданиятини, туркий адабиётнинг тарихини, топишмоқ жанри ҳақидаги қадимий тасаввурларни бойитувчи маълумотлар ва материалларидан Наманган вилоят телевидениесининг 2017 йил 13 январдаги “Тулдиёрим, Наманган” дастурида туркум кўрсатувлар тайёрлашда фойдаланилган (Наманган вилоят телерадиокомпаниясининг 2017 йил 13 февралдаги 08-02-96-сон маълумотномаси). Натижада кўлёмани ҳар жиҳатдан нодир ва ноёб адабий мерослар қаторига қўшишга имкон берган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 10 та илмий-амалий анжуманларда, жумладан, “Адабий таълим ва ёшлар тарбияси” (Тошкент, 2010; 2012); “Тил ва адабиёт таълимининг долзарб муаммолари” (Тошкент, 2011); “Филология масалалари” (Наманган, 2011); “Бадиий асарларни шарҳлаб ўрганиш” (Тошкент, 2014); “Марказий Осиёда лексикология ва лексикография: анъаналар ва ҳозирги замон илмий мактаблари (Маҳмуд Замахшарийнинг 940 йиллигига бағишланган)” (Тошкент, 2015); «Modern approaches and Methods of teacher training» (Германия, 2015); «International European Conference on Languages, Literature and Linguistics» (Австрия, 2015); “Чет тил ўқитишда инновацион технологиялар ва филология масалалари” (Наманган, 2016, 2017) каби республика ва халқаро илмий-амалий конференцияларда маъруза кўринишида баён этилган ҳамда апробациядан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши.** Диссертация мавзуси бўйича жами 9 та илмий иш чоп этилган. Жумладан, 1 та монография, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг диссертациялар илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 8 та мақола, шулардан, 7 таси республикада ва 1 таси хорижий журналларда нашр этилган.

**Диссертациянинг ҳажми ва тузилиши.** Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг ҳажми 140 саҳифадан иборат.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати, унинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялари ривожланишининг асосий устувор йўналишларига боғлиқлиги асосланган, мавзунинг ўрганилганлик даражаси ёритилган, мавзу бўйича хорижий илмий тадқиқотлар натижалари умумлаштирилган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети аниқланган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган, натижаларнинг амалиётга жорий этилиши, уларнинг эълон қилиниши, диссертациянинг тузилиши ва ҳажми ҳақида маълумот берилган.

Диссертациянинг «**Кодекс куманикус**» – **тарихий-филологик манба**» деб номланган биринчи бобида ёдгорликнинг топилиши ва ўрганилиш тарихи, унинг тузувчилари ва ёзилган манзили асарда дунё туркийшунос олимлари

томонидан бугунги кунгача ўз ечимини топмай келаётган муаммоли ҳамда жуда кўплаб баҳс-мунозараларга сабаб бўлаётган омиллар таҳлил этилган.

“Тарихий манбалардан маълумки, Сирдарёнинг юқори оқими ва Тангритоғ тизмаларининг ғарбий ёнбағирларидан Днепр, Дунай, Дон ва Волга дарёларининг қуйи оқимига қадар ёйилган даштлар XI–XV асрларга оид араб ва форс манбаларида Дашти Қипчоқ деб тилга олинади. Дашти Қипчоқ аҳолиси шарқ манбаларида – кипчоқлар, рус солномаларида – половецлар, Византия хроникаларида – куманлар, венгер манбаларида – хунлар деб аталган”...

Дашти Қипчоқнинг шарқий ўлкалари XIV аср иккинчи ярмидан тарихий манбаларда “Ўзбеклар диёри”, “Ўзбеклар эли” номи остида тилга олина бошлайди”<sup>4</sup>.

Ўша даврдаги Дашти Қипчоқни бевосита ўз кўзи билан кўрган Ибн Баттутанинг гувоҳлик беришича, бу ўлкада кипчоқлар, черкеслар, руслар ва византияликлар ҳам истиқомат қилишган<sup>5</sup>.

Ўзбекистон миллий энциклопедиясидаги мана бу мулоҳазаларни умумий асос сифатида қабул қилиш мумкин: «Қипчоқлар – туркий халқларнинг энг йирик қабилаларидан бири; ўзбек халқи этник таркибидаги асосий компонентлардан бири. Қипчоқлар нафақат ўзбек халқи энтогенезида, балки қатор бошқа туркий халқлар – қозоқлар, қирғизлар, қорақалпоқлар, туркманлар, татарлар, бошқирлар, олтойликлар ва шимолий Кавказдаги айрим халқлар (нўғай, кўмик, қорачойлар ва б.) шакилланишида муҳим роль ўйнаган»<sup>6</sup>.

*Половец, қипчоқ, куман* ва *қун (хун)* терминларининг пайдо бўлиши ва уларнинг ўзига хос хусусиятлари тўғрисида И.Добродомов томонидан эълон қилинган мақолада жуда қизиқарли ва қимматли маълумотлар келтирилган. Унда жумладан, шундай дейилади: «половец» атамаси «сарик», «рангпар» маъноларини ифодалаб келган бўлиб, бу, ўз навбатида, уларнинг ташқи кўриниши, танасининг ёки бўлмаса, сочининг ранги билан боғлиқ ҳолда ифода этилади. Бу термин рус манбаларида – *половецлар*, полякчада – *plavci*, венгерчада – *polocz(ok)*, шарқий славянларда немисчадан ўзлашган – *Val(e)we(n)* тарзида учрайди. *Половец* термини *поле* (дала-дашт) маъносини ифодалаб келиши тўғрисидаги қарашлар бугунги кунгача ҳам мавжуд»...

Рус солномаларида учрайдиган *қуманлар* термини латин манбаларида *сипан, сопан* шаклида намоён бўлади. В.Бартольднинг ёзишича, куманлар номи мусулмонларнинг XII асрлардан олдинги адабиётларида учрамайди. Аделунг, Бретшнайдер, И.Березин каби олимлар *қуман* этноними *Қума* дарёси номи билан боғлиқ гидроним эканлигини эътироф этишган... П.Голубовский *қуман* сўзи туркий тилдаги *қун* «қуёш» + *мән* «ўхшаш» маънони билдириши тўғрисида фикр юритган. Д.Иловайскийнинг фикрича, *қуманлар* даштликлар бўлиб, бу русча *половец* терминининг айнан таржимасидир. *Қум* термини татарча қумли даштда яшовчи халқларнинг айни номидир. Ю.Немат куман этник ном бўлиб, у бошқа туркий халқларда *қубанлар* ва *қуманлар* тарзида

<sup>4</sup> Аскарлов А. Ўзбек халқининг келиб чиқиш тарихи. – Тошкент, “Ўзбекистон” НМИУ, 2015. 491-493-бетлар.

<sup>5</sup> Ибн Баттута. Саёҳатнома. – Тошкент “Шарқ” нашриёти 2012. 333-354-бетлар.

<sup>6</sup> Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси. «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти. – Тошкент. 2005. 10-бет

сақланиб қолганини айтиб ўтган»<sup>7</sup>. Бу фикрга тўла қўшилган ҳолда айтиш жоизки, бу сўз қуманчага эмас, балки қуманчадан таржима қилингандир.

Биз тадқиқ этаётган обида мана шу муҳитда яратилганини таъкидлаш жоиз. У XIV аср бошларида лотинча-форсча-қуманча ва қуманча-немисча, қуманча-лотинча сўзларни ўзида мужассам этган луғат ҳамда христиан монахлари томонидан қуман тилига таржима қилинган диний мадҳия ва дуолар, энг қадимги туркий топишмоқлардан таркиб топган қўлёзма сифатида юзага келган.

Мазкур ёдгорлик қадимги туркий қўлёзмалар ичида лотин ёзувида битилган ягона тематик луғатдир. Бугина эмас, унинг таркибида 47 та энг қадимий туркий топишмоқларнинг ёзиб қолдирилган намуналари ҳам мазкур қўлёзманинг нафақат луғатшунослик, балки халқ оғзаки ижоди назарияси ва амалиётини янги факт ва матнлар билан бойитади. Муҳими, улар нодир ва ҳали ҳеч бир манбада учрамаган топишмоқлардир. Улар туркий топишмоқларнинг ёзма тарзда ўз аксини топган йирик гуруҳи эканлиги билан ҳам жуда катта аҳамият касб этади.

Обида график ва тил хусусиятига кўра икки қисмдан иборат: биринчи қисми учустун шаклидаги лотинча-форсча-қуманча луғатдан ташкил топган. Иккинчи қисми эса немисча-қуманча луғатлардан, христиан динидаги дуо ва мадҳияларнинг қуман тилидаги таржималари ҳамда юқорида тилга олинган энг қадимий туркий топишмоқлардан таркиб топган.

Қўлёзманинг асл нусхаси бугунги кунда Венециядаги Марчана миллий кутубхонасида DXLIX (№549) каталог рақами билан рўйхатга олинган, у №1597 хона рақами билан сақланади.

Ёдгорлик «**In hoc libra continentur Persicum et Comanicum per alfabetum**» («Алифбо тарзидаги форсча ва қуманча китоб») деб номланган.

Ушбу қўлёзма тўғрисида биринчи бўлиб италиялик олим Якоби Филиппи Томасини маълумот берган. У ўзининг 1635 йилда нашр қилган «Петрарка ҳаёти ва ижоди» номли асарида Петрарка қолдирган адабий мерос орасида «Alphabetum persicum, comanicum et latinum. Anonymi, scriptu anno MCCCIII die XI Julij», яъни «1303 йил 11 июль санасида ёзилган алифбо тарзидаги форсча-қуманча ва лотинча луғат» топганини айтиб ўтади ҳамда қўлёзманинг дастлабки тўққиз қаторини нашр қилади.

Филиппи Томасинининг қайд этишича, мазкур қўлёзма 1362 йилда Италия уйғониш даврининг машҳур шоири Франческо Петрарка (1304–1374) томонидан бошқа асарлар билан биргаликда Венеция кутубхонасига совға қилинган. У бу маълумотни муқаддас Георгий ибодатхонаси тарихини ёзувчилардан бири бўлган аббат Ульмодан олган<sup>8</sup>.

Филиппо Томасини маълумотидан сўнг юз йилдан кўпроқ вақт ўтиб, олимлар қўлёзма тадқиқи билан қизиқа бошладилар. 1768 йилда немис олими Вильгельм Лейбниц қўлёзmani Венеция кутубхонаси каталогидан топишга муваффақ бўлади. Орадан бир йил ўтиб, 1769 йилда эса, венгриялик тарихчи

<sup>7</sup> Добродомов И.Г. О половецких этнонимах в древнерусской литературе // Тюркологический сборник 1975. – Москва, 1978. Стр. 108-114.

<sup>8</sup> Радлов В. Язык Кумановъ по поводу изданія куманскаго словаря – Санкт-Петербург. 1884. 3 стр.

олимлар Даниел Корнидес ҳамда Жозеф Телекилар Венецияга ташрифлари чоғида кўлёмани тадқиқ қилишга киришадилар ва унинг дастлабки 22 саҳифасини кўчириб олишади<sup>9</sup>. Кўчириб олинган нусха тўғрисида Будапешт кутубхоначиси Жорж Прейга маълум қилишади. Шундан сўнг кўлём тадқиқи билан шуғилланиш бир мунча муддатга тўхтаб қолади.

1828 йилга келиб немис шарқшунос олими Юлиус Генрих Клапрот томонидан кўлёмнинг биринчи қисми французча изоҳлар, арабча транскрипция ва тўлдиришлар билан нашр этилади.

1880 йилда Гомес Геза Куун, 1881 йилда Паул Хунфалви, 1884 йилда Василий Радлов, 1930 йилда Сергей Малов, 1891 йилда Эмилио Тезалар асар тадқиқи билан жиддий шуғилланишди.

XX аср бошига келиб «Кодекс куманикус» тадқиқи билан шуғулланиш учун жуда кўплаб олимлар бел боғлашди. Жумладан: 1910 йилда Карл Залеман, 1911 йилда Севериан Салавилле, 1912 йилда Вильям Банг, орадан бир йил ўтиб эса, Юлий Немет, 1916 йилда Нежип Асим, 1924 йилда А. Самойлович, 1929 йилда Дмитрий Расовский 1942 йилда Гиоргий Гиорфи, 1950 йилда Анания Зажасковский, 1959 йилда Аннамария Фон Габин, 1966 йилда Андрес Тиетза, 1969 йилда Давуд Мончизода, 1971 йилда А. Бодроглигети, 1979 йилда Дагмар Дрюлл, 1981 йилда Лайос Лигети, 1987 йилда Александр Гаркавец, 2000 йилда Владимир Дринбалар томонидан тадқиқ этилди.

Жаҳон туркийшунослигида бир қатор олимлар томонидан «Кодекс куманикус» бўйича номзодлик ва докторлик ишлари амалга оширилган. Масалан: 1920 йилда татаристонлик олим Бекир Ваапович Чўпонзода «Кодекс куманикусдаги унлилар гармониясининг бузилиши» номли докторлик диссертациясини Будапешт университетиде ҳимоя қилган бўлса, 1956 йилда қозғистонлик олим Абжан Қуришжонов «Кодекс куманикус тилидаги келишиқ кўшимчаларининг шакл ва мазмуни» номли номзодлик диссертациясини ҳамда 1973 йилда «XIII-XIV асрдаги қадимий қипчоқ тили ёзма обидалари» номли докторлик диссертацияни, яна бир татаристонлик олим Али Чеченов 1979 йилда «Кодекс куманикус ва унинг ғарбий қипчоқ тиллари билан алоқаси» номли номзодлик диссертациясини ҳимоя қилди.

«Кодекс куманикус» тадқиқи билан туркиялик олимлар Саадет Чиғатай<sup>10</sup>, Уфук Тафкул<sup>11</sup>, Осман Фикри Сертқая<sup>12</sup>, Акартурк Караҳан<sup>13</sup>, Мустафо Аргуншаҳ ва Ғалип Гўнерлар<sup>14</sup> жиддий тадқиқотлар олиб боришди.

Диссертациянинг «**Кодекс куманикус манбашунослик объекти сифатида**» деб номланган иккинчи бобида ёдгорликнинг асл ҳамда иккинчи нусхаси таркибининг мазмун ва моҳияти ёритилган.

Ёдгорлик асл нусхасининг умумий ҳажми ҳар икки томонига ёзилган 82 кўлём саҳифа (бу ҳозирги 164 бетга тўғри келади)дан иборат. Ёдгорлик

<sup>9</sup> Ligeti L. Prolegomena to the Codex Cumanicus // Codex Cumanicus / Ed. by Geza Kuun. – Budapestini, 1981. 4 p.

<sup>10</sup> <http://dergiler.ankara.edu.tr/dergiler/26/1044/12612.pdf>.

<sup>11</sup> Tavkul U. Codex Cumanicus ve Karaçay-Malkar türkçesi. Türk Dünyası Dil ve Edebiyat Dergisi, – Ankara. (15), Bahar 2003, 45-81.ss.

<sup>12</sup> [http://PhD/Downloads/gt-17-16-tnt-sertkaya%20\(2\).pdf](http://PhD/Downloads/gt-17-16-tnt-sertkaya%20(2).pdf).

<sup>13</sup> Karahan A. Codex Cumanicus'ta hayvan adları. Turkish Studies. Volume 8/1, – Ankara — Turkey. 2013, p.1839-1865

<sup>14</sup> Argunşah. M. Güner. G. Codex Cumanicus, – İstanbul. Kesit Yay. 2015.

даставвал 19,5-20,5 x 12,5-14 см ҳажмдаги қоғоздан ташкил топган. XVIII асрнинг биринчи ярмида реконструкция қилинган ва саҳифанинг емирилган қисмларини тўлдириш мақсадида саҳифанинг барча томонларига эҳтиёткорлик билан оқ қоғоз ёпиштириб чиқилган. Саҳифаларнинг таъмирдан кейинги шакли 21,5 x 15 смни ташкил этади. Муқоваси теридан қилинган. Қўлёзма саҳифалари уч жойидан тикилган. Муқовалаш жараёнида оқ ипдан фойдаланилган ва у 13б ва 14а, 44б ва 45а ҳамда 72б ва 73а саҳифалар орасидан ўтказилган. Унинг 67б, 68а, 76б, 78а ҳамда 79б саҳифалари ёзувсиз – бўш ҳолда қолдирилган.

Ушбу ёдгорлик график ва тил хусусиятига кўра икки қисмга бўлинади. Биринчиси италянча (1-55 бетлар) ва иккинчиси немисча (56-82 бетлар) қисмлардир.

Бу қисмлар уларнинг мазмунидан келиб чиққан ҳолда Л.Лигети томонидан мувофиқ равишда «Таржимонлар китоби» ва «Тарғибот китоби» деб номланган<sup>15</sup>.

“Таржимонлар китоби” кўп тилли луғат бўлиб, лотин тилидаги сўзларнинг форсча ва қуманча таржималаридан иборат. Алоҳида таъкидлаш лозимки, бу сўзлар таржимонлик амалиётидаги энг фаол бирликлар сифатида ажратилган. Шунга кўра, айрим тадқиқотчиларнинг ёдгорлик “ёзма эмас, балки оғзаки нутқни акс эттиради”<sup>16</sup> деган таъкидларига қўшилиш ўринли бўлади.

«Таржимонлар китоби»нинг 1а саҳифадан 29б саҳифасигача айрим феълларнинг шахс-сондаги тусланиши, 30а саҳифадан 33а саҳифагача равишлар луғати, 33б саҳифадан 34а саҳифагача кишилик олмошлари луғати берилган. 34б саҳифадан 55б саҳифагача савдо-сотик, кишиларнинг ижобий хислатлари ва салбий хусусиятлари, темирчилик, сартарошлик, ошхона ва ошхона жиҳозлари, ҳайвонлар ва қушларнинг номлари, қимматбаҳо мўйна ва тошлар ҳамда кундалик турмушда фойдаланиладиган буюм ва анжомлар, мева ва сабзавотларга оид сўзлар луғати уч устун шаклида берилган. Луғатнинг биринчи устуни лотин, иккинчи устуни форсча ҳамда учинчи устуни қуманча сўзлардан иборат. Лотин тилидаги сўзлар алифбо тартибида берилган.

Ёдгорликнинг «Тарғибот китоби» қисмидан диний мадҳия ва дуолар, христианликнинг муқаддас китобларидан олинган парчалар, италян монах ва шоирлари (Теофил, Венанций Фортунат, Целий Седулий)нинг шеърларидан парчалар ўрин олган. У диний-илоҳий дуо ва мадҳиялардан ташқари, қуманча-немисча, қуманча-лотинча луғатлардан, қуман тили граматикасига оид изоҳ, энг қадимий туркий топишмоқлар, ҳамда италян шоирларининг диний мадҳияларидан таркиб топган.

“Кодекс куманикус” қўлёзмасининг яна бир нусхаси ҳақидаги фараз бизда қачон ва нима учун пайдо бўлди? Гап шундаки, асл нусханинг биринчи ва охириги саҳифаларига иккита кутубхонанинг муҳри босилган. Уларнинг бири Венеция ва иккинчиси Париж миллий кутубхоналарига тегишлидир. Бу тўғрида Василий Радлов шундай ёзади: – «Қўлёзманинг муқовасида Венеция кутубхонасининг муҳри бор. Аммо унинг ички томонида Париж миллий

<sup>15</sup> Ligeti L. Prolegomena to the Codex Cumanicus // Codex Cumanicus / Ed. by Geza Kuun. – Budapestini, 1981. 7 p.

<sup>16</sup> Абибуллаева С. «Кодекс Куманикус» – памятник тюркских языков конца XIII – начала XIV веков // Культура народа Причерноморья. 2006. 9-бет.

кутубхонасининг муҳри босилган бўлиб, ўз навбатида Наполеон буйруғига биноан барча бошқа қўлёзмалар қаторида ушбу ёдгорлик ҳам Парижга олиб келинган ва у ердан Венеция кутубхонасига қайтариб келинган»<sup>17</sup>.

Биз тадқиқот жараёнида Венеция ва Париж миллий кутубхоналарида қўлёзмани олиб кетилгани ёки олиб келингани тўрисидаги бирон бир қайдни учратмадик. Демак, қўлёзма Наполеон буйруғига кўра эмас, бошқа сабаб билан Парижга олиб келинган. Бу саволга жавобни қўлёзма тадқиқи билан шуғулланган немис шарқшунос олими Юлиус Генрих Клапротнинг монографиясидан топишга муваффақ бўлдик. 1828 йилга келиб қўлёзма филологик нуқтаи назардан Ю.Клапрот томонидан тадқиқ этилган эди. Айни пайтда ушбу тадқиқот фақатгина қўлёзманинг луғат қисми билан чегараланган бўлиб, Ю.Клапрот мазкур тадқиқотни қарийб 4 йил давомида амалга оширган. Унинг таъкидлашича, қўлёзмадаги форсча ва куманча сўзларнинг ўқилиши эмас, балки ундаги сўз бойлиги унга мазкур тадқиқотни амалга ошириши учун туртки бўлган. Шу сабабли у Венециядаги авлиё Марк миллий кутубхонаси кутубхоначиси жаноб Салвидан қўлёзмани қидириб топиш ва ундан нусха олишга ёрдам беришни илтимос қилади.

Бугунги кунда Флоренция шаҳридаги Лоренцо ди Пьеро де Медичи номидаги миллий кутубхонада Ашбурнхем 1584 (Medicea Laurenziana Library, Ashburnham 1584) каталог рақами билан сақланаётган “Лотинча-форсча ва куманча луғат” (**Cod 1584: Vocabulaire Latin Persan et Coman. Arrive a Paris Le 5 november 1824**) Венециянинг Марчана миллий кутубхонасида DXLIX (№549)/1597 каталог рақами билан сақланаётган қўлёзмасининг 1824 йилда номаълум хаттот томонидан кўчирилган нусхасидир. Ушбу нусха Клапрот илтимосига кўра, 1824 йилда Венециядаги Марчана миллий кутубхонасида ишлаган Салви томонидан Францияга юборилган ва ундан нусха кўчирилган. Шу тариқа қўлёзма асл нусхасининг биринчи ва охириги саҳифаларида Франция миллий кутубхонасининг муҳри пайдо бўлган.

Диссертациянинг «**Кодекс куманикус**»нинг **график, лексикографик ва семантик тадқиқи**» деб номланган учинчи бобида ёдгорликнинг ёзишда фойдаланилган график белгилар ва ундаги сўзларнинг лексик-семантик хусусиятлари тадқиқотга тортилган.

Биз мазкур ёдгорликнинг график хусусиятларини тадқиқ қилиш жараёнида ундаги барча ҳарфларни аслиятдагидек қайта яратишга уриниб кўрдик. Бунинг натижасида ёдгорликда мавжуд бўлган товушларнинг ҳарфий ифодаси бўлган график белгиларнинг аслиятдаги аналогларига мос ва мувофиқ бўлган вариантлари яратилди. Ҳар бир товушнинг мос транскрипцион белгилари ишлаб чиқилди. Асарда сўз ва матнларни ифодалашда эса транскрипция ҳамда транслитерациядан фойдаландик.

Қўлёзманинг биринчи қисмида товушларни ифодалаш учун ишлатилган график белгилар қуйидагилардан иборат.

---

<sup>17</sup> Радлов В. О языке куманов по поводу издания куманского словаря. – СПб., 1884. Стр. 4.



Будапештда Г.Кун нашр эттиргани” қайд этилган бўлса<sup>18</sup>, Википедия энциклопедиясида «Бу луғат 1560 та лотинча сўздан иборат бўлиб, унинг 1120 таси тематикага оид бўлган сўзлардан ташкил топган ва 200 га яқин лотинча сўзларнинг таржималари берилмаган»<sup>19</sup> дейилган. Сўзларнинг сони тўғрисидаги фикрлар қарама қаршилигига барҳам бериш мақсадида қўлёзманинг биринчи қисмига оид луғатлар таркибидаги сўзларни саҳифами-саҳифа санаб чиқишга қарор қилдик. Натижада шундай манзара пайдо бўлди: «Кодекс куманикус»нинг биринчи қисми жами 7913 та сўздан ташкил топган. Улардан 2766 таси лотинча, 2472 таси форсча ва 2668 та қуманча сўзлардан иборат. Бундан ташқари 6 та немисча ҳамда битта (30а саҳифада) вертикал шаклда Уйғур ёзувида ёзилган «битик» сўзлари ҳам мавжуд. Шунингдек, қўлёзманинг шу қисмида 6 та лотинча сўзнинг форсча ва қуманча таржималари берилмаган бўлса, 301 та лотинча сўзнинг форсча ҳамда 283 та лотинча сўзнинг қуманчага таржималари қўлёзмада бўш ҳолда қолдирилган. Ёдгорликнинг биринчи қисмидаги 58 та лотинча, 42 та форсча ҳамда 186 та қуманча сўзлар қўлёзмага кейинчалик бошқа дастхат билан киритилган.

“Таржимонлар китоби” қисмида баъзи сўзларга хос лексик-семантик маъноларнинг ўзгариб кетиши хаттотлар томонидан йўл қўйилган камчиликлар, яъни сатрлар номутаносиблиги асосида юзага келган.

Бу каби сатрлар номутаносиблигини қўлёзманинг 36а саҳифасидаги 20, 21, 22, 23 ва 25-сатрларида 43 б саҳифанинг 15, 16, 17-сатрларида, 44 б саҳифанинг 24, 25, 26-сатрларида, 50 б саҳифанинг 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15-сатрларида кўришимиз мумкин.

Сатрлардаги номутаносибликларга хаттот томонидан эътибор берилмагани ҳам кўзга ташланади. Жумладан, хаттот 10 сатрдаги “zebibum” сўзининг таржималарини адаштириб юборади ва бунга эътибор ҳам бермайди. Бунинг оқибатида лотинча сўзнинг форсча ва қуманча таржималари бир қатор пастга сурилиб кетади ва охир оқибатда лотинча “*Castanea*” (каштан) сўзи форсча “*Maius*”, қуманча “*Churu xuxu*” (майиз), “*Datillim*” (хурмо) сўзи, форсча “*Sabalud*”, қуманча “*Castana*” (каштан), “*Amindola*” (бодом) сўзи форсча “*Ceafp*”, қуманча “*Ghorma*” (хурмо), “*Cocomaru*” (бодиринг) сўзи эса форсча “*Badan*”, қуманча “*Badam*” (бодом) сўзларига айланиб кетган.

“Кодекс куманикус”да берилган қуманча сўзларнинг қадимги ёзма ёдгорликлар ҳамда ҳозирги адабий ўзбек тилида қўлланиши, уларнинг бошқа туркий обидалардаги сўзлар билан генетик алоқаларини қуйидаги мисоллар ёрдамида аниқлаш имконини беради.

*efit* [eʃit] сўзи «Девону луғат ит-турк» (*qulaq eşitsä köngül bilir* [МК I 211]) ва, айниқса, «Қутадғу билиг» (Бу Айтолды айды, эшит эй оғул [QB 1153])да айни тарзида фаол ҳолатда учрайди. «Қутадғу билиг» учун тузилган индексда бу сўзнинг 512 марта қўлланганлиги қайд этилган. Алишер Навоийнинг «Фарҳод ва Ширин» достонида 73 марта, «Садди Искандарий» достонида 63 марта, «Лайли ва Мажнун» достонида 27 марта, «Сабъаи сайёр» достонида 33

<sup>18</sup> Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси. «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти. – Тошкент. Б.150.

<sup>19</sup> [https://ru.wikipedia.org/wiki/кодекс\\_куманикус](https://ru.wikipedia.org/wiki/кодекс_куманикус).

марта, «Хайрат ул-аброр» достонида 14 марта қўлланилган. Ҳозирги ўзбек адабий тилида бу сўз «эшитмоқ» – товушни эшитиш аъзоси орқали қабул қилмоқ, қулоғига кирмоқ маъноларида ишлатилади.

*souarmen, soumac* [sevärmen, sevmäk] сўзи «Олтин ёруқ»да (*terk tavraq tarqarali sevmäk ersär* (Suv 255<sub>6</sub>), «Девону луғат ит-турк»да (*olar ekki sevişdi* [МК II 102]), «Қутадғу билиг»да (*Мэни арды дунйа оқыды сэвә [QB 1158]*) тарзида ишлатилган.

*Jnanurmen* [inanurmen] сўзи «Девону луғат ит-турк»да (*men aḡar inandim* (МК I 206), «Қутадғу билиг»да (*Аḡar өтрү бэгләр ынанса болур [QB 2380]*) тарзида қўлланилган.

Ёдгорликнинг иккинчи қисмида берилган *herfek* «бузук» (СС 666/7) сўзининг Маҳмуд Кошғарийнинг «Девону луғат ит-турк» асарида *ersäk* шакли учрайди.

Масалан: *ersäk erkä tegmäs* «бузук эрга тегмас» [MQ I/104] ёки *bu urayut ol ersäk* «бу бузук аёл» [MQ II/56]. (Бу ходиса унлилар билан бошланадиган айрим сўзларда ҳ товушининг орттирилиши билан боғлиқ бўлиб, баъзи ўзбек шеваларида ҳозиргача кузатилади: айвон-хайвон, арра-харра).

Шуни алоҳида таъкидлаш ўринлики, «Кодекс куманикус»нинг «Таржимонлар китоби» қисмидан ўрин олган куманча сўзларнинг туркий тиллар, жумладан, ҳозирги қримтатар тилида 174 таси сақланиб қолгани ҳамда фаол лексик қатламда бугунги кунда ҳам ишлатилиши қайд этилади<sup>20</sup>. Ёдгорлик лексикасини махсус ўрганган олим А. Чеченов ҳам ўз тадқиқотида куманча сўзларнинг замонавий ғарбий қипчоқ тилларидаги фаол мавқеини кўрсатиб берган<sup>21</sup>. Қўлёманинг «Таржимонлар китоби» қисмидан ўрин олган куманча сўзларнинг 780 дан ортиғи ҳозирги ўзбек адабий тилида истифода этилади. Бу ўз навбатида қўлёммага киритилган куманча сўзлар ўзбек адабий тили таркибида муҳим мавқе эгалаганидан далолат беради.

## ХУЛОСА

“Кодекс куманикус” қадимги адабий ёдгорликларимиз орасида фавқулодда ўзига хослиги, нодир ва бетакрорлиги билан ажралиб туради. Ундаги факт ва маълумотлар бугун ҳам кўплаб фан тармоқлари учун нодир ва муҳим объект вазифасини адо этиб турибди. Ёдгорликни ўрганиш билан Ю.Клапрот, Г.Куун, В.Радлов, В.Банг, Ю.Немет, А.Самойлович, Д.Расовский, С.Малов, К.Гронбеч, Г.Гиорфи, А.Куришжанов, А.Габайн, А.Титце, Д.Мончизода, А.Бодроглигети, В.Дримба, А.Чеченов, Д.Дрюлл, Л.Лигети, А.Пиёмонтезе, А.Гаркавец, М.Аргуншах, Г.Гўнер, М.Салан, Ф.Шмайдер сингари машҳур туркшуносларнинг жиддий иш олиб борганлари бежиз эмас.

Шунга қарамасдан, мутахассислар олдида ҳали бу ёдгорлик устида олиб борилиши лозим бўлган илмий-тадқиқотлар мажмуи ҳам оз эмас. Қўлёммадаги

<sup>20</sup> Абибуллаева С. «Кодекс Куманикус» – памятник тюркских языков конца XIII – начала XIV веков // Культура народа Причерноморья. 2006. 11 стр.

<sup>21</sup> Чеченов А.А. Язык «Codex Cumanicus» и его отношение к современным западнокыпчакским языкам: Автореф. канд. дисс. – М., 1979.

дастхат намуналари ўзининг равон ва силлиқлиги билан ажралиб турмайди. Ундаги айрим ўринларни аслиятга мос ва муносиб тарзда ўқиш учун ҳали кўп куч сарфлашга тўғри келади.

Асарнинг илк тадқиқотчилари бўлган Ю.Клапрот, Г.Куун, Л.Лигети, А.Галотталар бу борада катта ҳажмдаги ишларни амалга оширишган. Уларнинг тадқиқотлари ҳозиргача ҳам ўз кучи ва аҳамиятини тўла сақлаб турибди. Уларнинг ўзларига маълум бўлган факт ва материаллар асосида фикр юритиб, хулоса чиқарганлари табиий ҳол, албатта. Аниқроғи, улар ёдгорлик нашрининг нисбатан кейинроқ вариантлари устида иш олиб боришган ва кўрсатилган саналар (мувофиқ равишда 1650 ҳамда 1656) шу тарзда юзага келган. Кейинги тадқиқотчилар бу рақамларни асл манбага суянмасдан туриб, ўз салафларига ишонган ҳолда такрорлашган, холос. Натижада, бугунга келиб бу борада хилма-хилликлар юзага келиб қолган. Бизнинг бевосита аслият устида олиб борган кузатишларимиз бу муаммога аниқлик киритиш имконини берди. Ҳозир бу санани 1635 йил деб, белгилаш учун ҳамма асослар мавжуд.

Қўлёзма матнини нотўғри ўқиш ва нотўғри талқин қилиш билан алоқадор бўлган айрим муаммолар ҳам мавжуд. Жумалдан, лотин тилидаги матнда акс этган оддий турдош отларнинг атоқли отлар сифатида ўкилиши «Antonio de Ziuale ёки Zinale» тарзидаги аслида мавжуд бўлмаган муаллиф номининг пайдо бўлишига олиб келган. Тадқиқот давомида олиб борилган матншунослик экспертизаси бу ҳақиқатни тиклаш имконини яратди.

Тадқиқот давомида қўлёзмани яратишда бевосита иштирок этган хаттотларнинг сони ҳақидаги қарашларга ҳам тузатишлар киритилди. Шу пайтгача эътибордан четда қолган яна тўртта ёзув услубининг фарқланиши мана шу хулосаларнинг кенгайиши учун мантиқий асос берди.

Қўлёзманинг ёзилган санаси бўйича ҳам янги хулосалар тавсия этилди. Бунга хаттотлар томонидан йўл қўйилган фактик хатоларни топиш ва унинг тўғриланиши натижасида амалга оширилган ҳисоб-китоблар туфайли эришилди. Шу пайтгача мутахассислар орасида ёдгорлик XIII аср охири ва XIV аср бошларида ёзилган, деган қараш шаклланиб қолган эди. Насроний ва мусулмон тақвимларини ўзаро қиёслаш мазкур тақвим ёзилган сананинг 1326 йил деб белгилаш учун тўла асос беради. Таъкидлаш жоизки, бу сана ҳозирча қўлёзманинг биринчи қисмигагина тааллуқлидир. Бу борадаги кузатиш ва тадқиқотлар давом эттирилиши керак.

“Кодекс куманикус” туркий тиллар тарихида лотин ёзуви ва тили воситасида яратилган ҳозирча ягона ёзма ёдгорликдир. У илк кўп тилли луғат намунаси сифатида ҳам фавқулодда аҳамиятга молик.

Луғатда биринчи маротаба сўзлар мавзу гуруҳларига кўра тасниф қилиб берилган. Ёдгорлик ўзида лотин тилли мутахассис ва мухлисларга етказишни кўзда тутиб туркий тил грамматикасига оид айрим изоҳларни мужассамлаштиргани билан ҳам эътиборга молик. Бу жиҳатдан у фақат “Девону луғат ит-турк”дангина кейин туради, холос.

Қўлёзманинг иккинчи қисми диний дуолар ва мадҳиялардан иборат. Бу қисм XIV асрдаги туркий тилнинг умумий манзарасини тасаввур қилишга имкон бериши билан катта илмий аҳамият касб этади. Бу қисмдаги қадимий

топишмоқларнинг берилиши эса, ёдгорликни фақат ёзма адабиёт учун эмас, балки фольклор манбашунослиги учун ҳам нодир манбага айлантирган.

Қўлёзма таркибига киритилган энг қадимги топишмоқлар туркий халқлар адабиётида топишмоқ жанрининг генезиси ва тарихий тараққиёти, унинг мавзу қамрови ҳамда поэтикасига доир тасаввурларни бойитади.

Тадқиқот жараёнида мазкур топишмоқларнинг ўзбек тилидаги табдили ҳам биринчи маротаба амалга оширилди.

Асардаги фонетик ҳамда график ўзига хосликлар кўплаб туркшунослар тадқиқотидаги етакчи муаммо сифатида тадқиқ этилган. Шунга қарамасдан, “Кодекс куманикус”даги график белгилар фонди яхлит ҳолда текшириб чиқилган эмас эди. Шу сабабли ҳам тадқиқотда қўлёзмадаги ҳар бир график белгининг ўзига хос жиҳатларининг аниқланишига алоҳида урғу берилди. Натижада ҳар бир товуш учун махсус график белгилар тизимининг амал қилиши, белгилар орасидаги тафовутлар асосан тузувчилар дастхати, шунингдек, ёзув жараёнидаги тезлик (“скорописание”) натижаси эканлиги маълум бўлди.

Айрим ҳолатларда берилган сўзларни ўчириш, уларни тузатиш ва тўлдириш ҳам кузатилади. Шундай ўринларнинг асосий қисми профессионал филолог томонидан амалга оширилганини тахмин этиш мумкин. Бу ҳолат айниқса, тузатилган ўринлардаги ингичка ва йўғон унлиларнинг фарқланишларида очикроқ сезилади.

Тадқиқот жараёнида “Кодекс куманикус”да фойдаланилган сўзларнинг бошқа туркий обидаларда қўлланиш даражасига ҳам эътибор қаратилди. Ёдгорлик лексикаси Маҳмуд Кошғарийнинг “Девону луғат ит-турк”, Юсуф Хос Ҳожибнинг “Қутадғу билиг” сингари қадимий ёзма ёдгорликлар ҳамда “Кодекс куманикус”дан кейин яратилган Алишер Навоийнинг “Ҳайрат ул-аброр”, “Фарҳод ва Ширин”, “Лайли ва Мажнун”, “Сабъаи сайёр”, “Садди Искандарий” каби дostonлари, шунингдек, ҳозирги ўзбек адабий тили материаллари билан қиёсланди ва улар ўртасидаги бевосита уйғунликлар кўрсатиб берилди.

“Кодекс куманикус” обидаси устида олиб борилган ишлар қамровига кўра ҳам, фан йўналишларига кўра ҳам ниҳоятда ранг-барангдир. Шунга қарамасдан, бу обида билан боғлиқ ҳолда кўплаб соҳа мутахассисларининг, айниқса, тарихчи, тилшунос, адабиётшунос, фольклоршунос ва этнографларнинг зиммасида ниҳоятда улкан вазифалар турибди. Айниқса, матншунос ва манбашунос олимларимиз ҳал қилиши лозим бўлган муаммолар оз эмас. Буларнинг барчаси фанимиз олдида турган ниҳоятда долзарб масалаларни ечиб бера оладиган мутахассисларни кутиб турибди. Булар, албатта, келгуси режаларимиздан мустаҳкам ўрин олади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.27.06.2017. Fil.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ  
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ,  
НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

---

**НАМАНГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ЖАФАРОВ БОТИР САТТАРОВИЧ**

**«КОДЕКС КУМАНИКУС» – ПИСЬМЕННЫЙ ПАМЯТНИК ТЮРКСКИХ  
НАРОДОВ**

**10.00.10 – Текстология и литературное источниковедение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ ПО  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ (PhD)**

**ТАШКЕНТ – 2017**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № 2017.2.PhD/Fil.116**

Диссертация выполнена в Наманганском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице по адресу [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) и информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу [www.ziyo.net.uz](http://www.ziyo.net.uz).

**Научный руководитель:** **Боқижон Тўхлиев**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Қосимжон Содиқов**  
филологических наук, профессор

**Отабек Жўрабоев**  
кандидат филологических наук

**Ведущая организация:** **Андижанский государственный университет**

Защита диссертации состоится «\_\_\_» «\_\_\_\_\_» 2017 года в \_\_\_ часов, на заседании Научного совета по присуждению ученых степеней DSc 27.06.2017.Fil.21.01 при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете им Мирзо Улугбека. (Адрес: 100047, г. Ташкент, улица Шахрисабзская, дом 16. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru)).

С диссертацией можно ознакомиться в информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрирована за №\_\_\_). Адрес: 100047, г. Ташкент, улица Шахрисабзская, дом № 16. Тел: (99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 года.  
(реестр протокола рассылки № \_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 года).

**А.М.Маннонов**

Преседатель Научного совета по присуждению ученой степени док. филол. н., профессор

**Қ.Ш.Омонов**

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученой степени док. филол. н., доцент

**Қ.Ш.Омонов**

Преседатель Научного семинара при научного совета по присуждению ученой степени док. филол. н., доцент

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировой научной общественности изо дня в день растет число работ по исследованию письменных памятников, созданных нашими выдающимися предками мыслителями. Изучение богатого культурного наследия предков, ознакомление с ним подрастающего поколения является одной из важных задач, стоящих перед учёными не только в нашей стране, но и перед учёными всего мира и их последователей. Ибо развитие каждого народа и его будущее укрепляется на основе культурного наследия, обычаев и ценностей предков.

В Республике Узбекистан с первых дней независимости, наряду с другими областями жизни, значительное внимание уделяется культуре и искусству. Поиск находящихся в библиотеках разных стран мира письменных памятников наших предков, их изучение и на этой основе ознакомление молодежи с литературой, пропитанной духом национальных ценностей, богатым наследием предков, сегодня является одной из актуальных задач. В частности, Стратегия дальнейшего развития Республики Узбекистан служит основой для расширения научных исследований в качестве приоритетного стратегического направления, «обретения национально-духовной идентичности и борьбы за культивирование культурного наследия»<sup>1</sup> как социального движения.

Произведения Юсуфа Хос Хожиба «Кутадғу билиг» и Махмуда Кошғарий «Девону луғот ит-турк», которые внесли достойным вклад в развитие мировой литературы заслуженно отмечаются среди памятников XI века. Среди них достойное место занимает и литературный памятник «Кодекс куманикус». Темы и идеи, вывинутые в этих произведениях, очаровывают человечество своей художественной образностью, художественными открытиями, вызывают удивление своеобразие художественного изображения захватывает передача тонких чувств. Именно поэтому исследования, всестороннее изучение этого памятника является одной из актуальных задач.

Данная диссертация в определенной мере служит для реализации задач, определенных в постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-2124 «О дополнительных мерах, направленных на реализацию государственной молодежной политики в Республике Узбекистан» от 6 февраля 2014 года, в Законе Республики Узбекистан № 406 «О государственной политике молодежи» от 14 сентября 2016 года, в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, в Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-2995 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследований и пропаганды древних письменных источников» от 24 мая 2017 года и в других нормативно-правовых документах по теме исследования.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное исследование было выполнено в

---

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги Фармони. Халқ сўзи. 2017 йил. 8 февраль. № 28 (6722)

соответствии с приоритетным направлением программы научных исследований развития науки и технологий в Республике Узбекистан. I. «Формирование и внедрение инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном и образовательном развитии информационного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** По проблеме исследования «Кодекс куманикус», всестороннего анализа его языковых аспектов и своеобразия лексики, определения графических особенностей произведения, лексического своеобразия слов плодотворно трудились тюркологи всего мира. Среди них нужно отметить исследования Ю.Клапрот, Г.Куун, В.Радлова, В.Банг, Ю.Немет, А.Самойловича, Д.Расовского, С.Малова, К.Гронбеч, Г.Гиорфи, А.Куришжанова, А.Габайн, А.Титце, Д.Мончизода, А.Бодроглигети, В.Дримба, А.Чеченова, Д.Дрюлл, Л.Лигети, А.Пиемонтезе, А.Гаркавеца, М.Аргуншаха, Г.Гўнера, М.Салан, Ф.Шмайдера<sup>2</sup>.

Несмотря на проведение в мировой тюркологии ряда серьёзных научных исследований, анализ рукописи «Кодекс куманикус» остаётся одной из актуальных и ведущих проблем. В последние годы в Узбекистане также проводится работа по анализу рукописи «Кодекс куманикус». К числу таких работ относятся исследования М.Жураевой, М.Абдуназимова, а также опубликованные работы в данных исследованиях<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> Klaproth J. Vocabulaire latin, persan et coman de la bibliothèque de Francesco Petrarca // Mémoires relacifs à l'Asie, contenant des recherches historiques et philologiques sur les peuples de l'Orient, par...-Paris, 1828. – Т. 3. – P. 122-254; Kuun G. Codex Cumanicus bibliothecae ad templum Divi Marci Venetiarum. – Budapestini, 1880; Radloff W. Das türkische Sprachmaterial des Codex Cumanicus. – SPb., 1887; Bang W. Beiträge zur Kritik des Codex Cumanicus // Bull. Acad. Belg. – 1911a. –Т. 1.– S. 13-40; Bang W. Über die Rätsel des Codex Cumanicus // Sitzungsberichte Preus. Akad. Wiss. Phil.-hist. Klasse –1912b.–S.334-353; Németh J. Die Rätsel des Codex Cumanicus // Ztschr. Deutsch. Morgenland. Gesell.–1913. – B.47. – S. 577-608; Самойлович А.Н. К истории и критике Codex Cumanicus / Докл. Рос. Акад. наук.–1924. Стр. 86-89; Расовский Д.А. О происхождении Codex Cumanicus // Seminarium Condacovianum. – Praha, 1929, t. III; Малов С.Е. К истории и критике Codex Cumanicus // Изв. АН СССР. Отд. гуманитарных наук. 1930. Стр. 347-375; Grønbech K. Codex Cumanicus: Cod. Marc. Lat. DXLIX in Faksimile herausgegeben mit Einleitung von... – Kopenhagen, 1936a; Grønbech K. Der Türkische Sprachbau. – Kopenhagen, 1936b; Grønbech K. Komanisches Wörterbuch: Türkischer Wortindex zu Codex Cumanicus. – Kopenhagen, 1942; Györfy G. Autor du Codex Cumanicus // Analecta Orientalia memoriae Alexandri Csoma de Kőrös dedicata. – Budapest, 1942. – Т. 1. – P. 3-30; Курьшжанов А. Формы и значения падежей в языке «Codex Cumanicus»: Автореф. канд. дисс. – Алма-Ата, 1956; Курьшжанов А.К. Язык старокыпчакских письменных памятников XIII-XIV вв.: Автореф. докт. дисс. – Алма-Ата, 1973; Gabain A., von. Die Sprache des Codex Cumanicus // Philologiae Turcicae Fundamenta. – Wiesbaden, 1959. – Т. 1. – S. 46-73; Gabain A., von. Komanische Literatur // Philologiae Turcicae Fundamenta. – Wiesbaden, 1964. – Т. 2 – S. 213 -251; Tietze A. The Koman Riddles and Turkic Folklore. – Berkeley, 1966; Monchi-Zadeh D. Das Persische im Codex Cumanicus. – Uppsala univ.,1969; Bodrogligeti A. The Persian Vocabulary of the Codex Cumanicus. – Budapest. 1971; Drimba V. Syntaxe Germane.– Bucuresti; Leiden, 1973; Чеченов А.А. Язык памятника «Codex Cumanicus» (14 в.): В ареальном освещении.– М., 1978; Чеченов А.А. Язык «Codex Cumanicus» и его отношение к современным западнокыпчакским языкам: Автореф. канд. дисс. – М., 1979; Drüll D. Der Codex Cumanicus: Entstehung und Bedeutung. – Stuttgart, 1980; Ligeti L. Prolegomena to the Codex Cumanicus // Codex Cumanicus / Ed. by Geza Kuun. – Budapestini, 1981. – P. 1-54; Piemontese A.M. Le glosse sul vangelo persiano del 1338 e il Codex Cumanicus, In Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae VIII, 2001. – P. 313-349; Гаркавец А.Н. Codex Cumanicus: Половецкие молитвы, гимны и загадки XIII-XIV веков. – Москва: Рус. деревня, 2006; Гаркавец А.Н. Венецианская рукопись Codex Cumanicus, ее новое прочтение и издание. – Астана, Каз. нац. акад. библиотека, 2015; Argunşah M., Güner G. Codex Cumanicus. – Istanbul, Kesit Yay. 2015; Salan M. Codex Cumanicus ve ermeni harfli kipçak türkçesinde fiil yapımı. Gazi üniversitesi. – Temmuz 2016.

<sup>3</sup> Curayeva M. “Kodeks Kumanikus”ta bilmeceler ve Özbek folkloründeki şekilleri. Türk Dünyası İncelemeleri Dergisi // Journal of Turkish World Studies, XI/1 (Yaz 2011), s.25-32; Абдиназимов Ш. «Кодекс Куманикус» естелиги ҳам оның каракалпак тилине катнасы // Ажиниёз номидаги Нукус давлат педагогика институти. Фан ва Жамият илмий-услубий журнали. – Нукус, 2014; Жафаров Б. Дашти Қипчоқда яратилган лотинча-форсча ва куманча луғат. Шарқ машъали. 1-сон. – Тошкент, 2015; Жафаров Б. “Кодекс Куманикус” – куманча луғат. ЎзМУ хабарлари. 1/4-сон. – Тошкент, 2015; Жафаров Б. “Кодекс Куманикус” топишмоқларининг ўзига хос хусусиятлари. ЎзМУ хабарлари. 1/2-

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения.** Диссертация выполнена в рамках комплексного научного исследования по теме «Изучение узбекской литературы зарубежом, вопросы перевода и проблемы обучения иностранным языкам» кафедры «Английского языка и литературы Наманганского государственного университета, утвержденной 30 декабря 2014 года.

**Цель исследования** заключается в изучении «Кодекс куманикус» как общего письменного памятника тюркских народов и осуществлении текстового его анализа в историко-филологическом аспекте.

**Задачи исследования:** выявление места и значения рукописи «Кодекс куманикус», в истории тюркских народов, в совершенствовании литературного языка;

критический анализ истории поиска и изучения рукописи;

критически анализировать различные идеи по идентификации рукописей и вынести соответствующие выводы на их основе;

комплексный анализ его содержания, структуры на основе достигнутых на сегодняшний день выводов и результатов;

освещение фонетического и графического своеобразия произведения;

анализ генетических связей комплекса куманских слов памятника со словарным составом древнего тюркского и современного узбекского языков;

осуществление преобразований в узбекском языке представленных в памятнике древних тюркских загадок;

перевод представленных к грамматике куманского языка латинских комментариев и введение их в научный обиход.

**Объектом исследования** выбрана оригинальная копия «Кодекс куманикус», находящаяся в национальной библиотеке Марчана города Венеция Италии, еще один экземпляр из хранилища национальной библиотеки имени Лоренцо ди Пьеро де Медичи города Флоренции, а также проведенные по ним исследования.

**Предметом исследования** является общелингвистический анализ и идентификация возникшего в XIII-XIV веке на основе куманского языка многоязычного словаря.

**Методы исследования.** В диссертации использованы сравнительно-исторический, ретроспективный (изучение с точки зрения прошлого), экстраполяционный (распространение выводов на основе изучения части из целое) методы научного исследования и анализа.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

доказаны генетическая связь словаря памятника с лексикой литературы других тюркских народов, значение «Кодекс куманикус» в истории развития узбекского языка. В частности, научно обосновано и установлено соответствие более 780 куманских слов памятника лексике современного узбекского языка;

на основе сравнительно-типологического анализа отдельных версий и вариантов, представленных в мировой тюркологии загадок осуществлено первичное научное обоснование происходивших с ними изменений в узбекском языке;

впервые в истории тюркологии в грамматике куманского языка научные сведения и комментарии на латинском языке введён в научного обращения, осуществлё их перевод на узбекский язык;

разъяснены исторические факты, связанные с некоторой путаницей с историей рукописи и ее появлением в итальянской библиотеке;

определена практическая работа писарей, создавших первую часть памятника, но до настоящего времени оставшихся неизвестными, выявлены причины появления ошибок и на этой основе предложены новые научные заключения.

**Практические результаты исследования.** Практическими результатами диссертации определены следующие:

внесена точность в исторические даты о нахождении и создании памятника;

доказаны на основе новых фактов и аргументов сведения об идентификации, в частности место, точная дата создания, количество и своеобразие участвовавших в его создании субъектов;

установлена повторный анализ графической системы памятника, в результате чего проведен относительно полная и совершенная картина графического фонда памятника;

осуществлён сравнительный анализ куманских слов со словами древнетюркских языков и современного узбекского языка;

осуществлен впервые комплексный анализ свойственных всем языкам слов в памятника и получена возможность для выдвижения ряда новых научных выводов;

в результате анализа генетической связи комплекса слов памятника со словами древнетюркского языка и современным узбекским языком установлено соответствие более 780 слов;

определены изменения представленных в памятнике древнетюркских загадок в узбекском языке;

на основе перевода на узбекский язык написанных на латинском языке комментарии впервые введены в научное обращение;

устранены имеющиеся до настоящего времени многие неопределенности и ошибки, связанные с чтением памятника.

Исследовательские материалы могут использоваться для изучения таких тем, как текстовые и литературные источники, сравнительная литература, сравнительная лингвистика, теория и практика перевода, лексикография и тюркская фонетика и фонология.

**Достоверность результатов исследования.** Достоверность результатов исследования подтверждается конкретной постановкой проблемы, опорой выводов и заключений на теоретические точки зрения факты, опорой на достоверные теоретические и практические источники и словари,

использованием сравнительно-исторического контекстуального и комплексного анализа.

### **Научная и практическая значимость результатов исследования.**

*Научная значимость* исследования заключается в возможности его использования как теоретического источника при проведении исследований по древним источникам и текстам. Некоторые из представленных в нем заключений могут быть использованы при создании монографий и трактатов.

*Практическая значимость* исследования заключается в том, что большинство представленных в нем выводов и заключений могут служить средством научно-теоретического совершенствования лекционных и практических занятий, проводимых на факультетах зарубежной и восточной филологии высших учебных заведений по теории литературы, истории литературы, мировой литературе, текстологии и литературным источникам, стилистике восточных классических текстов, введению в филологию тюркских языков, древнетюркскому языку, лексикографии и лексикологии, грамматике тюркских языков, обогащению теоретической и практической части учебников и учебных пособий нового поколения.

**Внедрение результатов исследования.** По результатам исследования «Кодекс куманикус» выполнен проект гранта «Codex Cumanicus – monument of Turkic people» в рамках программы «Эрасмус+» Европейского Союза по проекту «Key action 1» (Confirmation of implementation: Project title: ERASMUS +/KA1 HIGHER EDUCATION. Project nr. 2015-1-IT02-KA107-014705; duration of project: from 15/09/2016 to 14/12/2016). Выполненная в рамках проекта работа дала возможность раскрыть еще один экземпляр рукописи и произвести его всесторонний анализ, осуществить сравнительный анализ работ тюркологов по данному памятнику.

Результаты исследования использованы при освещении истории нахождения произведения и его значения в узбекском фольклоре в отделе экспозиции музея литературы при Академии наук Узбекистана, организованного в целях выполнения Постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан от 18 мая 2017 года «О мерах по учреждению деятельности новых учреждений научно-исследовательских институтов Академии наук Республики Узбекистан» в экспозиционном разделе Литературного музея при Академии наук Республики Узбекистан (справка Академии наук Республики Узбекистан от 10 октября 2017 года за 3/1255-2070).

Выставления экспозиции рукопись, может служить источником и основанием для дальнейших исследований и способствует развитию науки в Узбекистане.

Научные результаты и материалы диссертации были использованы в практической деятельности Национальной телерадиокомпании Узбекистана. В эфире программы Наманганской региональной телерадиокомпании от 13 января 2017 года «Гулдиёрим, Наманган» была представлена информация об обогащении письменной культуры тюркских народов, истории тюркской литературы и древности (справка Наманганской телерадиокомпании при Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 13 февраля 2017 года № 08-

02-96). Использование результатов исследования дала возможность утверждению рукописи редким и уникальным литературным источником.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования изложены в выступлениях автора на 10 международных и республиканских научно-практических конференциях, в частности, “Литературное образование и воспитание молодежи” (Ташкент, 2010; 2012); “Актуальные проблемы языкового и литературного образования” (Ташкент, 2011); “Проблемы филологии” (Наманган, 2011); “Обзор литературных произведений” (Ташкент, 2014); “Лексикология и лексикография в Центральной Азии: традиции и школы современной науки (посвященная 940-летию Махмуда Замахшари)” (Ташкент, 2015); «Modern approaches and Methods of teacher training» (Германия, 2015); «International European Conference on Languages, Literature and Linguistics» (Австрия, 2015); “Инновационные технологии в преподавании иностранных языков и проблемы филологии” (Наманган, 2016, 2017).

**Публикация результатов исследования.** По теме исследования опубликовано всего 9 научных трудов, в том числе 1 монография, 8 статей в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для опубликования результатов диссертаций, из них 7 в республиканских, 1 в зарубежном журнале.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 140 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении изложены актуальность темы и её востребованность, обоснована связь темы с приоритетными направлениями развития науки и технологий в Республике Узбекистан, раскрыта степень изученности темы, представлено обобщение результатов зарубежных исследований по теме, определены цель, задача, объект и предмет исследования, указаны научная новизна и практические результаты исследования, представлена информация о внедрении результатов исследования в практику, об их публикации, об объеме и структуре диссертации.

В первой главе диссертации, озаглавленной «**Кодекс куманикус**» – **историко-филологический источник**» приведена информация о нахождении и истории изучения, о составителях и месте написания, представлен также анализ некоторых аспектов произведения, которые не имеют своего решения и являются предметом дискуссий среди ученых тюркологов.

«Как свидетельствуют исторические источники, степи, раскинувшиеся с верховья Сырдарьи и западных гряд Тангритага до низовья рек Днепр, Дунай, Дон и Волга, в арабских и персидских источниках XI–XIV веков назывались Дашти Кипчак. Население Дашти Кипчака в восточных источниках называлось кипчаками, в русских летописях – половцами, в Византийских хрониках – куманами, в венгерских источниках – хунами»...

Восточные края Дашти Кипчака, начиная со второй половины XIV века, в исторических источниках стали называться «Узбекская долина» (Ўзбеклар диёри), «Узбекский народ» (Ўзбеклар эли)<sup>4</sup>.

Как свидетельствует Ибн Баттута, непосредственно побывавший в Дашти Кипчаке того времени, в этом крае жили кипчаки, черкесы, руссы и византийцы<sup>5</sup>.

Следующая статья национальной Энциклопедии Узбекистана может быть принята за основу: «Кипчаки одно из больших племён тюркских народов; один из основных компонентов этнического состава узбекского народа. Кипчаки сыграли важную роль не только в этногенезе узбекского народа, но и в формировании ряда других тюркских народов – казахов, киргизов, каракалпаков, туркмен, татар, башкиров, алтайцев и некоторых народов северного Кавказа (нугаев, кумиков, карачаевцев и др)»<sup>6</sup>.

По вопросу об этимологии терминов *половец*, *кипчак*, *куман* и *кун* (*хун*) значительный интерес представляет статья И.Добродомова, в которой он пишет: «термин *половец* имеет значение «жёлтый», «бледный», и связаны эти значения с внешним видом, цветом кожи и волос человека. Этот термин соответствует русскому – *половцы*, польскому – *plawci*, венгерскому – *polocz(ok)*, восточно-славянскому заимствованию из немецкого – *Val(e)we(n)*. Трактовка термина *половец* как поле (степь), встречается и в наши дни» ...

Встречающийся в русских летописях термин «куманы» в латинских источниках фигурируется в форме «*cuman*», «*coman*». Как указывает В.В.Бартольд, слово *команы* не встречается в мусульманской литературе до XII века. Названия *куман* одни ученые выводили из гидронима Кума (Аделунг, Бретшнейдер, И.Н.Березин), другие связывали этнический термин *куман* с рекой *Кубань*. П.В.Голубовский поставил вопрос о возможной связи *куман* с тюркским *кун* “солнце” + *мән* “подобный”. По мнению Д.Иловайского, слово *куманы* является переводом с русского слова *половец*. Термин *кум* является татарским названием народов, которые живут в песочных степях. Ю.Немет отмечает, что этническое название *куман* пережиточно сохранилось у других тюркских народов в форме этнонимов *кубан* и *куманды*<sup>7</sup>. Поддерживая приведенную мысль, необходимо подчеркнуть, что это слово является не куманским, а переводом из куманского.

Следует отметить что исследуемый нами памятник создавался именно в такой обстановке. Этот памятник возник в начале XIV века как словарь, вобравший в себя латино-персидский-куманские, куманско-немецкие и кумано-латинские слова, а также переведенные христианами монахами религиозные молитвы и древнетюркские загадки.

<sup>4</sup> Аскарлов А. Ўзбек халқининг келиб чиқиш тарихи. – Тошкент, “Ўзбекистон” НМИУ, 2015. 491-493-бетлар.

<sup>5</sup> Ибн Баттута. Саёҳатнома. – Тошкент “Шарк” нашриёти 2012. 333-354-бетлар.

<sup>6</sup> Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси. «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти. – Тошкент. 2005. 10-бет

<sup>7</sup> Добродомов И.Г. О половецких этнонимах в древнерусской литературе // Тюркологический сборник 1975. – Москва, 1978. Стр. 108-114.

Исследуемый памятник является единственным тематическим словарем среди тюркских рукописей, выполненных на латинской графике. Введенные в его состав 47 самые древние тюркские загадки обогащают не только лексикографию, но и теорию, и практику устного народного творчества новыми фактами и текстами. Главное, они не встречались еще ни в одном источнике. Они являются большой группой тюркских загадок, отраженных в письменном виде.

По графическим и языковым особенностям в памятнике можно выделить две части: первая часть состоит из куманского словаря, вторая часть включает в себя немецко-куманские словари, нравоучения из христианской религии, перевод религиозных гимнов на куманский язык, а также упомянутые выше самые древние тюркские загадки.

Оригинал рукописи в настоящее время хранится в национальной библиотеке Марчана Венеции, зарегистрирован в каталоге DXLIX (№549), находится в ячейке за № 1597.

Памятник назван «**In hoc libra continentur Persicum et Comanicum per alfabetum**» («Персидско-куманская книга в виде алфавитного порядка»).

Первоначальные сведения об этом источнике представлены итальянским учёным Якоби Филиппи Томасини. В своём произведении «Жизнь и творчество Петрарки» опубликованном в 1635 году, он упоминает, что среди литературного наследия Петрарки он обнаружил «Alphebetun persicum, comanicum et latinum. Anonymi, scriptu anno MCCCIII die XI Julij» («Персидско-куманский и латинский словарь в алфавитном порядке, написанный 11 июля 1303 года») и опубликовал первые девять строк рукописи.

Как отмечает Филиппи Томасини, настоящая рукопись подарена вместе с другими произведениями выдающего поэта итальянского ренессанса Франческо Петрарка (1304–1374) в Венецианскую библиотеку. Он получил эти сведения у одного из летописцев церкви Святого Георгия аббата Ульмо<sup>8</sup>.

Спустя более ста лет, источник Филиппи Томасини заинтересовали ученых, и они приступили к исследованию рукописи. В 1768 немецкому ученому Вильгельм Лейбниц удалось найти рукопись в каталоге Венецианской библиотеки. Через год венгерские ученые-историки Даниел Корнидес и Жозеф Телеки во время визита в Венецию приступили к изучению рукописи и скопировали её первые 22 страницы<sup>9</sup>. Об этом они информировали Будапештского библиотекаря Жоржа Прейя. После этого изучение рукописи приостановилось на некоторое время.

В 1828 немецким ученым-востоковедом Юлиус Генрих Клапротом издаётся первая часть рукописи с комментариями на французском, в арабской транскрипции и с дополнениями.

В 1880 году Гомес Геза Куун, в 1881 году Паул Хунфалви, в 1884 году Василий Радлов, в 1930 году Сергей Малов, в 1891 году Эмилио Теза серьезно занялись исследованием памятника.

<sup>8</sup> Радлов В. Язык Кумановъ по поводу изданія куманскаго словаря – Санкт-Петербург. 1884. 3 стр.

<sup>9</sup> Ligeti L. Prolegomena to the Codex Cumanicus // Codex Cumanicus / Ed. by Geza Kuun. – Budapestini, 1981. 4 p.

Начало XX века характеризуется увеличением числа исследований по «Кодекс куманикус» в частности, исследованием рукописи занимались: в 1910 году Карл Залеман, в 1911 году Севериан Салавилле, в 1912 году Вильям Банг, спустя год – Юлий Немет, в 1916 году Нежип Асим, в 1924 году А.Самойлович, в 1929 году Дмитрий Расовский, в 1942 году Гиоргий Гиорфи, в 1950 году Анания Зажасковский, в 1959 году Аннамария Фон Габин, в 1966 году Андрес Тьетза, в 1969 году Давуд Мончизаде, в 1971 году А. Бодроглигети, в 1979 году Дагмар Дрюлл, в 1981 году Лайос Лигети, в 1987 году Александр Гаркавец, в 2000 году Владимир Дринба.

В мировой тюркологии выполнены ряд кандидатских и докторских диссертаций по «Кодекс куманикус». Например, в 1920 году татарским ученым Бекир Ваапович Чобанзаде в Будапештском университете защищена докторская диссертация на тему «Нарушение гармонии гласных в «Кодекс куманикус», в 1956 казахский ученый Абжан Курышжановым защищена кандидатская диссертация на тему: «Формы и значения падежей в языке «Codex Cumanicus», а в 1973 году докторская диссертация: «Язык старокыпчакских письменных памятников XIII-XIV вв», в 1979 году татарским ученым Али Чеченовым защищена кандидатская диссертация по теме «Язык «Codex Cumanicus» и его отношение к современным западнокипчакским языкам».

Серьёзные исследования по «Кодекс куманикус» проведены турецкими учеными Саадет Чифатай<sup>10</sup>, Уфук Тафкул<sup>11</sup>, Осман Фикри Серткая<sup>12</sup>, Акартурк Карахан<sup>13</sup>, Мустафо Аргуншах и Галип Гунер<sup>14</sup>.

Во второй главе диссертации **«Кодекс куманикус» как объект источниковедения** раскрыты содержание и суть структуры оригинала и второго экземпляра памятника.

Общий объём оригинала памятника равен написанному с двух сторон 82 страницам (в настоящее время этот объём равен 164 страницам). Первоначально памятник был написан на бумаге размером 19,5-20,5 x 12,5-15 см. В первой половине XVIII века во время реконструкции в целях устранения прилипших частей страницы приклеены белой бумагой. В результате объём страницы составлял 21,5 x 15 см. Обложка кожаная. Страницы рукописи прошиты в трёх местах. В процессе переплета использована белая нить и она проведена между 13б и 14а, 44б и 45а, а также между 72б и 73а страницами. Страницы 67б, 68а, 76б, 78а, также 79б оставили пустыми без записи.

По своим графическим и языковым особенностям памятник делится на две части. Первая часть называется итальянской (1–55 страницы), вторая немецкой (56–82 страницы).

Исходя из содержания частей рукописи, Л.Лигети назвал их, соответственно, «Книга переводчиков» и «Книга миссионеров»<sup>15</sup>.

<sup>10</sup> <http://dergiler.ankara.edu.tr/dergiler/26/1044/12612.pdf>.

<sup>11</sup> Tavkul U. Codex Cumanicus ve Karaçay-Malkar türkçesi. Türk Dünyası Dil ve Edebiyat Dergisi, – Ankara. (15), Bahar 2003, 45-81.ss.

<sup>12</sup> [http://PhD/Downloads/gt-17-16-tnt-sertkaya%20\(2\).pdf](http://PhD/Downloads/gt-17-16-tnt-sertkaya%20(2).pdf).

<sup>13</sup> Karahan A. Codex Cumanicus'ta hayvan adları. Turkish Studies. Volume 8/1, – Ankara – Turkey. 2013, p.1839-1865

<sup>14</sup> Argunşah. M. Güner. G. Codex Cumanicus, – İstanbul. Kesit Yay. 2015.

<sup>15</sup> Ligeti L. Prolegomena to the Codex Cumanicus // Codex Cumanicus / Ed. by Geza Kuun. – Budapestini, 1981. 7 p.

«Книга переводчиков» является трехязычным словарем и состоит из переводов слов из латинского на персидский и куманский языки. Следует отметить, что эти слова выделены как активные единицы практики перевода. В связи с этим было бы уместным поддержать мнение некоторых ученых о том, что «памятник отражает не письменную, а разговорную речь того периода»<sup>16</sup>.

Книга переводчиков состоит из 1а страницы до страницы 29б, где представлено спряжение глаголов по лицам и числам, со страницы 30а до страницы 33а дан словарь личных местоимений, начиная со страницы 55б в трёх столбах представлен словарь слов, используемых при торговле, при характеристике положительных и отрицательных качеств людей, слов связанных с кузнечным делом, парикмахерством, с названиями кухонных инструментов и блюд, с названиями животных и птиц, с предметами быта, фруктов и овощей. При этом, слова первого столбика являются латинскими, второго – персидскими, третьего – куманскими. Латинские слова представлены в алфавитном порядке.

Во второй части памятника – в «Книга миссионеров» размещены религиозные тексты и нравоучения, отрывки из христианских священных книг, а также отрывки из стихотворений итальянских монахов и поэтов (Теофил, Венанций Фортунат, Целий Седулий). Кроме этого, в данной части имеется куманско-немецкий, куманско-латинский словари, комментарии по грамматике куманского языка и самые древние тюркские загадки.

Гипотеза о существовании еще одного экземпляра «Кодекс куманикус» «когда и почему возникла у нас»? Дело в том, что на первые и последние страницы оригинала приложены печати двух библиотек. Одна из них принадлежит Венецкой а другая Парижской национальной библиотеке. Об этом Василий Радлов пишет: «На обложке рукописи имеется печать Венецианской. Однако на второй стороне имеется печать Парижской национальной библиотеки. В своё время по приказу Наполеона, наряду с другими рукописями, этот памятник был привезен в Париж и оттуда доставлен в Венецию»<sup>17</sup>.

В процессе исследования нам не удалось найти факты подтверждения в Венецианской и Парижской библиотеках перенесенного источника. Ответа на этот вопрос мы нашли в монографии немецкого ученого - востоковеда Юлиса Генриха Клапрота, исследовавшего в 1828 году памятник с филологической точки зрения. Он в течение четырёх лет изучил словарную часть памятника. Как он отмечал, его заинтересовало не чтение, представленных в памятнике слов на персидском и куманском языках, а богатство его словаря. В связи с этим он обращается к библиотекарю Венецианской библиотеки господину Салви с просьбой оказать помощь в нахождении рукописи и снятии с ней копии.

Хранящийся сегодня в национальной библиотеке Лоренцо ди Пьеро де Медичи во Флоренции под номером каталога Ашбурнхем 1584 (Medicea

<sup>16</sup> Абибуллаева С. «Кодекс Куманикус» – памятник тюркских языков конца XIII – начала XIV веков // Культура народа Причерноморья. 2006. 9-бет.

<sup>17</sup> Радлов В. О языке куманов по поводу издания куманского словаря. – СПб., 1884. Стр. 4.

Laurenziana Library, Ashburnham 1584) «Латинско-персидский и куманский словарь» (Cod 1584: Vocabulaire Latin Persan et Coman. Arrive a Paris Le 5 november 1824) является копией переписанного неизвестным автором сохранившейся в Венецианской национальной библиотеке под номером каталога (№549)/1597. Именно этот оригинал, по просьбе Клапрота, отправлен во Францию к Салви, и от него снята копия. Таким образом на первой и последней страницах рукописи появилась печать Французской национальной библиотеки.

В третьей главе диссертации, названной «Графический, лексикографический и семантический анализ «Кодекс куманикуса», представлен анализ использованных в написании памятника графических знаков, а также лексико-семантических особенностей его словарного состава.

При изучении графических особенностей памятника мы попытались переделать все буквы по образу оригинала. В результате найдены соответствия и аналоги графических знаков буквенного обозначения звуков оригинала. Выработаны значения транскрипционных звуков. Для обозначения слов и текстов памятника пользовались транскрипции и транслитерации.

Графические знаки, использованные для обозначения звуков первой части рукописи, следующие.

№	Графический знак	звук	№	Графический знак	звук
1	а, а, а, а	a	16	с, с	q
2	в, в, в, в, в	b	17	г, г, г, г	r
3	д, д, д, д	d	18	с, с, s, f	s
4	е, e	e	19	т, t, r	t
5	f, f	f	20	у, u	u
6	г, г, г, г	g	21	у, u	v
7	х, х, х	h	22	ф, ф	x
8	и, и, и, и	i	23	й, y, i	y
9	й, j, j, j	j	24	з, z, s, f	z
10	к, k, c, ф	k	25	о, o, ф	ö
11	л, l, p, p	l	26	ф, ф, ф	ğ
12	м, m, -, м	m	27	с, c, f	š
13	н, n, ~	n	28	ч, z, ф, ф, к, z	č
14	о, o	o	29	з	η
15	р, p, p	p			

В отличие от первой части рукописи 14 графических символов написаны во второй части памятника, где приведены на 68 б страницы после текста восславляющего святого Иисуса на 3 строках. Мы можем их увидеть чуть ниже.

α ε ρ ϑ γ η υ ο ι ι ς η ς

По количеству слов и их лексико-семантических особенностей в источниках приведены различные факты. В частности, в Национальной Энциклопедии Узбекистана отмечается, что «Самый крупный памятник кипчакского языка, составленный итальянцами и немцами монахами и названный в науке «Кодекс куманикус», латино-персидско-кипчакский словарь, состоящий из 2994 слов, включающий в себя отрывки из «Нового завета», переводы нравоучений и 50 загадок. Созданное в 1294 году данное произведение опубликовано в 1880 году Г.Куном в Будапеште»<sup>18</sup>. В энциклопедии «Википедия» отмечается, что «этот словарь состоит из 1560 латинских слов, из которых 1120 слов является тематической лексикой, а 200 латинским словам не представлен перевод»<sup>19</sup>. Чтобы устранить противоречие по поводу количества слов, нами осуществлен постраничный подсчет первой части памятника и в итоге получили следующую картину. Первая часть «Кодекс куманикус» состоит всего из 7913 слов, из которых 2766 являются латинскими, 2472 персидскими и 2668 куманскими. Кроме этого имеются 6 немецких слов и написано по вертикали одним уйгурское слово «битик». Также в первой части памятника отсутствует перевод 6 латинских слов на персидский и куманский, 301 латинское слово не переведено на персидский, 283 слова не переведено с латинского на куманский. 58 слов на латинском, 42 на персидском, 186 куманских слов введены в первую часть другим почерком.

Имеющиеся изменения лексико-семантических значений отдельных слов в «Книге переводчиков» возникли в результате ошибок, допущенных писарями, то есть в результате несоответствия строк.

Такие несоответствия обнаружены и на следующих страницах рукописи: на 20, 21, 22, 23 и 25 строках страницы 36а, на 15, 16 и 17 строках страницы 43б, на строках 24, 25 и 26 строки 44б, на строках 9, 10, 11, 12, 13, 14 и 15 страницы 50б.

Наблюдается невнимательность писаря к несоответствиям. Так, писарь смешивает перевод на 10 строке слова «zebibum» и на это даже не обращается внимание. В результате невнимательного отношения писарей к персидским и куманским переводам латинских слов опускается на строку ниже, в результате латинские слова «*Castanea*» (каштан) становится персидским «*Maius*», куманское «*Churu xuxu*» (сушеный виноград), слова «*Datillim*» (хурмо), персидские «*Sabalud*», в куманское «*Castana*» (каштан), слова «*Amindola*»

<sup>18</sup> Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси. «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти. – Тошкент. Б.150.

<sup>19</sup> [https://ru.wikipedia.org/wiki/кодекс\\_куманикус](https://ru.wikipedia.org/wiki/кодекс_куманикус).

(миндаль), в персидское «*Sea/p*», куманское «*Ghorma*» (хурмо), слова «*Cocotarū*» превращается в персидское «*Badan*», куманское «*Badam*» (миндаль).

Использование приведенных в «Кодекс куманикус» куманских слов в других древних письменных источниках и современном узбекском языке, их генетическая связь с другими тюркскими памятниками могут быть подтверждены следующими примерами.

Слова *eřit* [eřit] активно фигурируют в «Девону луғат ит-турке» (*qulaq eřitsä köngül bilir* [МК I 211]) и особенно в «Қутадғу билиг» (Бу Айтолды айды, эшит эй оғул [QB 1153]). В индексах, составленных для «Қутадғу билиг» отмечаются 512 случаев употребления этих слов. Данное слово повторяется также у дастанов Алишера Навоий «Фарход и Ширин» 72 раза, в «Садди Искандарий» 63 раза, в «Лайли и Мажнун» 27 раза, в «Саъбаи Сайёр» 33 раза, в «Хайрат ул-Аброр» 14 раз. В современном узбекском языке данные слова используются в значении «эшитмок» – восприятие звука через органы слуха.

Слова *souarmen*, *soumac* [sevärmen, sevmäk] использованы в «Олтин ёрук» в форме (*terk tavraq tarqaralī sevmäk eřsär* (Suv 255<sub>6</sub>), в «Девону луғат ит-турк» (*olar ekki seviřdi* [МК II 102]), в «Қутадғу билиг» (*Мэни арды дунйа оқыды сэвэ* [QB 1158]).

Слово *Jnanurmen* [īnanurmen] использовано в «Девону луғат ит-турк» в виде (*men aңar inandim* (МК I 206), в «Қутадғу билиг» в виде (*Аңар өтпру бэглэр ынанса болур* [QB 2380]).

Приведенное во второй части слово *herfek* «легкого поведения» (СС 666/7) в произведении Махмуда Кошгарий «Девону луғат ит-турк» представлено в виде *eřsäk*.

Например: *eřsäk erkä tegmäs* «женщина легкого поведения не выходит замуж» [MQ I/104] или *bu urayut ol eřsäk* «у этой женщины легкого поведения» [MQ II/56]. (Это явление связано с наращением звука [x] с словах, начинающийся на гласный звук, сохранившийся в некоторых говорах и в наши дни: айвон-хайвон, аппа-харра).

Подробно рассмотрев 212 слов тематического словаря «Книга переводчиков» части «Кодекса Куманикуса», видно, что 174 слова сохранилось по сей день в крымскотатарском языке<sup>20</sup>. А.Чеченов, специально изучавший лексику этого памятника, также отмечал активный статус куманских слов в современных западнокипчакских языках<sup>21</sup>. Более 780 куманских слов, имеющих в «Книга переводчиков» этого памятника, употребляются в современном узбекском литературном языке, что свидетельствуют об их значительном месте в составе узбекского литературного языка.

<sup>20</sup> Абибуллаева С. «Кодекс Куманикус» – памятник тюркских языков конца XIII – начала XIV веков // Культура народа Причерноморья. 2006. 11 стр.

<sup>21</sup> Чеченов А.А. Язык «Codex Cumanicus» и его отношение к современным западнокипчакским языкам: Автореф. канд. дисс. – М., 1979.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

«Кодекс куманикус» среди наших древних памятников выделяется своим чрезвычайным своеобразием, редкостью и неповторимостью. Имеющиеся в нем факты и сведения и сегодня служат бесценным и важным объектом изучения для многих отраслей науки. Наверное поэтому его исследованием серьёзно занимались такие известные тюркологи, как Ю.Клапрот, Г.Куун, В.Радлов, В.Банг, Ю.Немет, А.Самойлович, Д.Расовский, С.Малов, К.Гронбеч, Г.Гиорфи, А.Куришжанов, А.Габайн, А.Титце, Д.Мончизода, А.Бодроглигети, В.Дримба, А.Чеченов, Д.Дрюлл, Л.Лигети, А.Пиёмонтезе, А.Гаркавец, М.Аргуншах, Г.Гўнер, М.Салан, Ф.Шмайдер.

Вместе с тем, перед специалистами стояла задача, а именно проведение комплекса исследований по изучению этого памятника. Образцы почерка рукописи не отличаются четкостью и складностью. Немало усилий требуется вложить для чтения отдельных его мест согласно оригиналу.

Впервые исследователи этого памятника Ю.Клапрот, Г.Куун, Л.Лигети, А.Галотта проделали большую работу. Проведенные ими исследования до сих пор не утратили свою значимость. Естественно, что приведенные ими научные выводы и заключения основаны на известных фактах и материалах. Точнее, они занимались более поздними изданиями, публикациями и на этой основе был сделан вывод о времени появления (соответственно, 1650 и 1656) этого памятника. Последующие исследователи, не опираясь на оригинальный источник, полностью доверив своему предшественнику, только повторяли эту дату. В результате этого, сегодня и возникли разногласия по этому поводу. Проведенное нами исследование помогло внести ясность в данную проблему. Сегодня, мы имеем все основания считать, что в 1635 году появился первый источник свидетельствующий об этом памятнике.

Имеются также проблемы, связанные с неправильным чтением и в трактовке текста рукописи. В частности, чтение приведенного в латинском тексте простого нарицательного существительного как собственного «Antonio de Ziuale или Zinale», привело к появлению неизвестного в оригинале имени писца. Только текстологическая экспертиза позволила установить истину.

В ходе исследования внесена ясность в вопросе о количестве принимавших в создании памятника писцов. Выявлено, что различия в четырёх стилях письма до сих остаются вне поле зрения.

Предложены новые рекомендации по поводу создания рукописи. Они представлены на основе выявления и исправления ошибок, допущенных писарями. До настоящего времени существовало мнение, что памятник возник еще в конце XIII и начале XIV века. Сравнение христианского и мусульманского календарей дает основание считать годом создания календаря 1326. Следует подчеркнуть, что это дата имеет отношение к первой части рукописи. Исследования и наблюдения в этом направлении необходимо продолжить.

«Кодекс куманикус» является единственным источником в истории тюркских народов, созданным на латинском языке и графике. Как образец многоязычного словаря, оно имеет чрезвычайно важное значение.

Словарь впервые классифицирован на тематические группы. Памятник содержит некоторые сведения и комментарии по грамматике тюркского языка, что способствует повышению его значимости для специалистов. В этом плане он уступает лишь «Девону луғат ит-турк».

Вторая часть рукописи состоит из древнейших нравоучений и молитв. Данная часть дает возможность представить себе лингвистический тюркский язык в XIV веке. Представленные в этой части древние загадки являются ценным источником не только для письменной литературы, но и для источникововедения по фольклору.

Введенные в рукопись древние загадки обогащают представления о генезисе и историческом развитии жанра загадки, о его тематике и поэтике.

В процессе исследования осуществлено перевоплощение этих загадок на узбекский язык.

Приведенные в памятнике фонетические и графические особенности трактованы в качестве ведущей проблемы исследования по тюркологии. Тем не менее, еще не осуществлен целостный анализ фонда графических знаков «Кодекс куманикус». Поэтому, мы главный аспект исследования направили на выявление своеобразия каждого графического знака. В результате установили, что для обозначения каждого звука существовала система знаков, а имеющиеся знаковые несоответствия являются следствием почерка писца и скорописания.

В отдельных местах рукописи встречаются зачеркивания, исправления и дополнения. Можно предположить, что дополнения и исправления внесены профессиональным филологом. Наиболее четко это обстоятельство прослеживается при разграничении тонких и толстых гласных.

В процессе исследования изучалась также степень использования слов по «Кодексу куманикус» и в других древнетюркских языках. Лексика «Кодекса куманикуса» сопоставлялась с материалами Махмуда Кошгани «Девону луғат ит-турк» и Юсуфа Хас Хаджиба «Қутадғу билиг», с дастанами Алишера Навои «Ҳайрат ул-аброр», «Фарҳод ва Ширин», «Лайли ва Мажнун», «Сабъаи сайёр», «Садди Искандарий» и с материалами современного узбекского языка, где было установлено взаимопроникновение лексических единиц.

Проведенные по «Кодекс куманикус» исследования являются разнообразными как по алфавиту, так и по научной направленности. Несмотря на это, перед специалистами, особенно перед историками, лингвистами, литературоведами, фольклористами и этнографами стоят важные и ответственные задачи. Имеется достаточно проблем перед текстоведами и источникововедами. Все эти проблемы ждут специалистов, способных решить упомянутые актуальные проблемы. Работа в этом направлении, безусловно, займет достойное место в наших перспективных планах.



**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
DSc.27.06.2017. Fil.21.01 AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF  
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGE  
UNIVERSITY, NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

---

**NAMANGAN STATE UNIVERSITY**

**JAFAROV BOTIR SATTAROVICH**

**«CODEX CUMANICUS» – WRITTEN MONUMENT OF TURKIC PEOPLES**

**10.00.10 – Textology and literary sources**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY DEGREE  
(PHD) OF PHILOLOGICAL SCIENCES**

**TASHKENT – 2017**

**The theme of the doctor of philosophy degree (PhD) of philological sciences dissertation is registered by Sumreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number of B2017.2.PhD/Fil.116.**

The dissertation has been prepared at the Namangan State University.

The abstract of dissertation is posted in three (Uzbek, Russian, English (resume)) on the website of the Scientific Council of [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) ҳамда «ZiyoNet» information and educational portal [www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz).

**Scientific advisor:** **Boqijon Tukhliev**  
Doctor of philology, professor

**Official opponents:** **Qosimjon Sodiqov**  
Doctor of philology, professor

**Otabek Juraboev**  
Candidate of philological sciences

**Leading organization:** **Andijan State University**

The defence of the dissertation will be held at \_\_\_\_ on « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 at the meeting of the Scientific Council DSc.27.06.2017. Fil.21.01 at the Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Language University, National University of Uzbekistan (address: 100047, Tashkent, Shahrizabz Str, 16, Tel: (99871) 233-45-21; fax: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru).)

Doctoral dissertation could be reviewed in the information-resource center of Tashkent State Institute of Oriental Studies (registration number \_\_\_\_). Address: Shahrizabz Str, 25. Tashkent, 100047. Tel: (99871) 233-45-21.

Abstract of dissertation sent out on « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017.

(Mailing report № « \_\_\_\_ » on \_\_\_\_\_ 2017).

**A.M.Mannonov**

Chairman of the scientific council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, professor

**Q.Sh.Omonov**

Scientific secretary of the scientific council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, dosent

**Q.Sh.Omonov**

Chairman of the academic seminar under the scientific council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, dosent

## INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

**The aim of the research work.** To evaluate “Codex Cumanicus” as the common written monument of the Turkic nations from the historical and philological point of view and to fulfill its textual analysis.

**The object of the research work.** The original of the “Codex Cumanicus” which was kept in National Library of St Mark's in Venice and another copy of it kept in Bibliotheca Medici Laurenziana in Florence and the research works done on the theme were taken as basis of the object of the research work.

**Scientific novelty of the research work** is as follows:

The scientific importance of the words in “Codex Cumanicus” in the history of the development of the Uzbek language and their genetic relations with other words in Turkic literature, particularly, similarity of more than 780 Cuman words with the vocabulary of modern Uzbek language were found;

New Turkic versions of the riddles existed in the manuscript, and their translations in the Uzbek language were found in the result of comparative-typological analysis;

In the history of Turkic studies scientific Latin information and interpretation of the Cuman language grammar were introduced into the science for the first time, their Uzbek translations were done.

Some confusion on the history of discovery and study of the written monument and the historical facts that have connections of its appearing in European libraries were made more precise;

The scribes' activities who took part in writing the first part of the monument and the reasons that cause errors in the manuscript were substantiated with new facts;

**Implementation of the research work.** Grant project named “Codex Cumanicus – monument of Turkic people” was fulfilled under the Key action 1 of Erasmus+ program of the European Union. (Confirmation of implementation: Project title: ERASMUS +/KA1 HIGHER EDUCATION. Project nr. 2015-1-IT02-KA107-014705; duration of project: from 15/09/2016 to 14/12/2016). The grant project gave great opportunity to find another copy of the manuscript, to research and analyze it, and to learn comparatively the works of the scholars of the Turkic studies.

The scientific results and materials of the dissertation were used in the practical activity of the Uzbekistan National TV and Radio Company. (Namangan regional TV and Radio company certificate №08-02-96 given in 13.02.2017).

In order to ensure the execution of the decree № PQ-2995 of the President of Uzbekistan on “Development measure of the system of keeping, researching and promotion old manuscripts” May 24 2017 there was held an exposition on manuscript's observing and research history. (Certificate №82 given by Academy of Science of Uzbekistan).

**In the first chapter of the dissertation** that is named “Codex Cumanicus – historical-philological source” the discovery and research history of the manuscript, its compilers, the problem concerning its place of compiling, and many other problems and facts not solved until now have been analyzed.

**In the second chapter of the dissertation** that is named “Codex Cumanicus as the object of source-book science” the subject and essence of the original source and another copy have been analyzed.

In the “Translators’ book” from page 1a to page 29b there was given of some verbs’ conjugation, from 30a to 33a dictionary of adverbs, from 33b to 34a dictionary of personal pronouns, from 34b to 55b there was given the dictionary of the words relating to trade, people’s good and bad manner, blacksmith’s, hairdresser’s and barber’s, dining-room suite, names of animals and birds, precious things and jewelry, vegetable and fruit’s names. The first column of the dictionary contains Latin, the second Persian and the third one Cuman words. Latin words arranged in the alphabetical order.

In the “Missionary book” of the manuscript there were given religious hymns and prayers, some extracts taken from Christians’ holy books, some extracts from poems of the Italian poets as Teophil, Venansi, Fortunat, Celi Seduli. It contains Cuman-German, Cuman-Latin dictionaries, interpretation concerning to the Cuman language grammar, old Turkic riddles.

**In the third chapter of the dissertation** that is named “Graphic, lexicographic and semantic analysis of “Codex Cumanicus” the graphical signs that was used to write the manuscript and the words in it have been analyzed.

**The structure of the dissertation.** Dissertation consists of introduction, three main chapters, conclusion and references. It consists of 140 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (1 часть; part 1)**

1. Жафаров Б. “Кодекс куманикус” – қадимги туркий обида. – Тошкент, “Баёз” 2017. 76 б.
2. Жафаров Б.С. Лотин алифбосидаги қадимий туркий луғат // Илмий хабарнома. – Андижон, 2015. – № 1. – Б. 95-96 (10.00.00; № 11).
3. Жафаров Б.С. Дашти Қипчоқда яратилган лотинча-форсча ва куманча луғат // Шарқ машъали. – Тошкент, 2015. – № 1. – Б. 103-106 (10.00.00; № 07).
4. Жафаров Б.С. Кодекс куманикус ва туркий фольклор. // Хорижий филология. – Самарқанд, 2015. – № 2 (55). – Б. 45-48 (10.00.00; № 10).
5. Жафаров Б.С. Кодекс куманикус туркий халкларнинг муштарак ёзма обидаси // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2015. – № 1/2. – Б. 233-236 (10.00.00; № 15).
6. Жафаров Б.С. Кодекс куманикус – куманча луғат. // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2015. – № 1/4. – Б. 296-298 (10.00.00; № 15).
7. Жафаров Б.С. Дашти қипчоқнинг нодир қўлёзмаси «Кодекс куманикус»нинг тадқиқ этилиш тарихи // Илм ва жамият. – Нукус, – № 2, 2016 –Б. 21-22 (10.00.00; № 02).
8. Жафаров Б.С. «Кодекс Кумникус» топишмоқларининг ўзига хос хусусиятлари // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2016. – № 1/2. – Б. 239-241 (10.00.00; № 15).
9. Jafarov B.S. History of the second seal or the other copy of the “Codex Cumanicus” // Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi Sayı: – Türkiye, 2017, – 6/2. – P. 638-643 (Global Impact Factor, IF – 0.15).
10. Jafarov B.S. Uzbek edition of Turkic peoples manuscript “Codex Cumanicus” // “Modern Approaches and Methods of Teacher Training” Conference Paper. Hochschule Bremerhaven – Germany, 2015.
11. Жафаров Б.С. Ўлик тилда битилган дурдона асар // The Sixth European Conference on Languages, Literature and Linguistics. – Vienna, Austria. The 26<sup>th</sup> of April. 2015.

**II бўлим (2 часть; part 2)**

11. Жафаров Б. Сўз бирикмаси ва қўшма сўзларнинг функционал хусусиятлари // Тил, таржима ва адабиёт кенгликларида. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, – “Фан”. 2007. – Б. 171-173.
12. Жафаров Б. “Қуманлар тузуги” – қадимги туркий тил намунаси // Адабий таълим ва ёшлар тарбияси. Республика миқёсида ўтказилган илмий-назарий анжуман материаллари. – Тошкент, 2010. – Б. 187-190.
13. Жафаров Б. Қуманларнинг қадимий луғати // Тил ва адабиёт таълимининг долзарб масалалари. Илмий-амалий конференция материаллари. –

Тошкент, 2012. – Б. 32-34.

14. Жафаров Б. Топишмоқларнинг тарбиявий аҳамияти // Бадиий асарларни шарҳлаб ўрганиш. Илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2014. – Б. 317-319.

15. Жафаров Б. “Кодекс куманикус” ва бошқа қадимги туркий қўлёзмалар тилларидаги ўзига хослик // Чет тил ўқитишда инновацион технологиялар ва филология масалалари. Худудий илмий-амалий конференция материаллари. – Наманган, 2016. – Б. 102-105.

16. Жафаров Б. “Codex Cumanicus dating and origion as an jld Turkic written monuments // Чет тил ўқитишда инновацион технологиялар ва филология масалалари. Худудий илмий-амалий конференция материаллари. – Наманган, 2017. – Б. 95-99.

Автореферат МЧЖ «BAYOZ» нашриётида таҳрирдан ўтказилди  
(06 сентябрь 2017 йил).

Босишга рухсат этилди: 17.10.2017 йил  
Бичими 60x44 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>, «Times New Roman»  
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.  
Шартли босма табоғи 2,9. Адади: 100. Буюртма: № 287.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,  
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»  
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.